

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**“ESTUDIO SEMIOLÓGICO DE LA PINTURA  
PRIMITIVISTA DE CARÁCTER RELIGIOSO,  
DE SAN JUAN COMALAPA, CHIMALTENANGO”**

Trabajo de Tesis presentado por  
**ERICKA CONSUELO GIRÓN MUÑIZ**

Previo a obtener el título de  
**LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

Asesor:  
**M.A. ELPIDIO GUILLÉN DE LEÓN**

GUATEMALA, SEPTIEMBRE DE 2007.

DL  
16  
T(585)

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**Director**

Lic. Gustavo Bracamonte

**Consejo Directivo**

**Representantes Docentes**

Lic. Sergio Morataya

Lic. Víctor Carillas

**Representantes Estudiantiles**

Edgar Hernández Castro

Oscar Estivens Mencos

**Representante de Egresados**

Lic. Marcel Arévalo

**Secretaria**

Licda. Miriam Isabel Yucuté

**Tribunal Examinador**

M.A. Elpidio Guillén de León (Presidente)

M.A. Lesvia Morales

Lic. Hugo Nery Bach

M.A. María del Rosario Estrada

Licda. Imelda González

M.A. Donaldo Vásquez (Suplente)



Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Universidad de San Carlos de Guatemala

SOLICITUD DE AUTORIZACIÓN TEMA, ANTEPROYECTO Y ASESOR

Guatemala, 5 de mayo de 2006.

M.A.  
Aracelly Mérida  
Coordinadora  
Comisión de Tesis  
Ciudad Universitaria

Estimada M.A. Mérida:

Yo Ericka Consuelo Girón Muñiz Carné # 94-10158  
Con dirección en: 7° calle 4-26 zona 5 de Mixco,  
colonia "Santa Marta", Teléfono: 2432- 8483  
Correo Electrónico: consuelo945@latinmail.com / hcongir@hotmail.com

Le solicito la autorización del tema de tesis:

"Estudio semiológico de la pintura primitivista de  
carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango"

Para el efecto adjunto el correspondiente anteproyecto, al mismo tiempo  
solicito como Asesor al Licenciado: M.A. Elpidio Guillén de León.

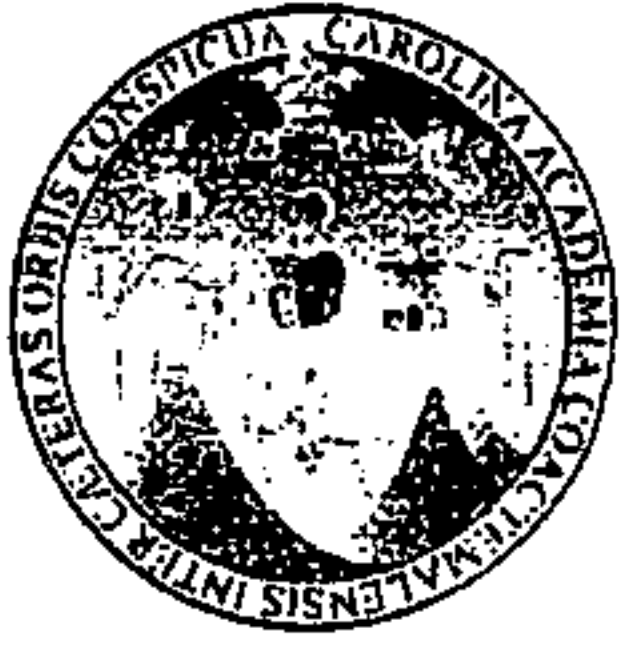
Quien ha revisado y aprobado dicho anteproyecto consignando el  
correspondiente visto bueno.

Atentamente,

(f) Ericka Consuelo Girón Muñiz  
Estudiante

Vo.Bo.(f) Elpidio Guillén de León  
Asesor

cc/archivo



**Escuela de Ciencias de la Comunicación**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 23 de mayo de 2006  
Dictamen Aprobación 215-2006  
CT-Akmg

Señorita  
Ericka Consuelo Girón Muñiz  
Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Presente


Estimada señorita Girón:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por la Comisión de Tesis en el punto 2.22 el punto Dos del Acta 04-2006, de sesión celebrada el 22 de mayo de 2006.

**DOS 2.22** Comisión de Tesis ACUERDA: a) Aprobar a la estudiante Ericka Consuelo Girón Muñiz, Carné 9410158; el proyecto de tesis "Estudio semiológico de la pintura primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango". b) Nombrar como asesor (a) a: M.A. Elpidio Guillen de León

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

  
M.A. Aracelly Mérida  
Coordinadora  
Comisión de Tesis



Akmg/  
c.c. Comisión de Tesis

Edificio M2.  
Ciudad Universitaria, zona 12.  
Teléfonos: (502) 2476-9926  
(502) 2443-9500 extensión 1478  
Fax: (502) 2476-9938  
[www.comunicacionusac.com.gt](http://www.comunicacionusac.com.gt)





Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 16 de febrero de 2007.

M.A., Aracelly Mérida  
Coordinadora,  
Comisión de Tesis,  
Escuela de Ciencias de la Comunicación,  
Edificio.

Distinguida M.A. Mérida:

Por medio de la presente informo a usted que he revisado la versión final de la tesis de la estudiante, Ericka Consuelo Girón Muñiz Carné No. 9410158 cuyo tema es: "Estudio semiológico de la pintura primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango".

El citado trabajo llena los requisitos de rigor, por lo cual emito DICTAMEN FAVORABLE para los efectos subsiguientes.

Atentamente,

**"ID Y ENSEÑAD ATODOS"**

M.A. Elpidio Guillén de León  
Asesor

c.c./ archivo.  
estudiante



**Escuela de Ciencias de la Comunicación**  
**Universidad de San Carlos de Guatemala**

Guatemala, 16 de marzo de 2007  
ECC 242-07

Señor (a) (ita)  
**Ericka Consuelo Girón Muñiz**  
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimado(a) Señor (a)(ita):

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 42.17 del Punto CUADRAGESIMO SEGUNDO del Acta No. 07-07, de sesión celebrada el 15-03-07.

“CUADRAGESIMO SEGUNDO:...42.17... El Consejo Directivo, con base en el dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la Elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación vigente, ACUERDA: 1) Nombrar a los profesionales: M.A. Elpidio Guillén, (Presidente), Lic. Carlos Velásquez y M.A. Lesvia Morales, para que integren el Comité de Tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis del (a) estudiante **ERICKA CONSUELO GIRÓN MUÑIZ**, Carné No. 9410158, cuyo título es: **ESTUDIO SEMIOLÓGICO DE LA PINTURA PRIMITIVISTA DE CARACTER RELIGIOSO, DE SAN JUAN COMALAPA, CHIMALTENANGO**. 2) El comité contará con quince días calendario a partir de la fecha de recepción del proyecto, para dictaminar acerca del trabajo.”

Atentamente.

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

  
Licda. Miriam Yucuté  
Secretaria

MY/csg

[www.comunicacionusac.com.gt](http://www.comunicacionusac.com.gt)

Edificio Bienestar Estudiantil, Ciudad Universitaria, zona 12 • Teléfonos (502) 476-9926, (502) 443-9500 extensión 1478

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central



Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 28 de mayo de 2,007  
ECC 493-07

Señor (a) (ita)  
Ericka Consuelo Girón  
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimado(a) Señor (a) (ita):

Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por el Consejo Directivo en el Numeral 3, del Punto DÉCIMO CUARTO, del Acta Extraordinaria No. 13-07, de sesión celebrada el 03-05-07.

“DÉCIMO CUARTO: El Lic. Carlos Augusto Velásquez, envía oficio de fecha 12-04-07, en el cual informa que le fueron asignadas la revisión de cuatro tesis y como él sólo tiene dos horas de contratación le es imposible revisarlas en un tiempo prudencial, además que ya tiene en proceso otros tres trabajos de tesis, por lo cual renuncia y solicita se asigne un nuevo revisor a los estudiantes Ericka Consuelo Girón, Bety Cutzal Sirín y Moisés Cuyuch Cogoux.

El Consejo Directivo, ACUERDA: ... 3. Nombrarle como revisor de su trabajo de tesis a la estudiante Ericka Consuelo Girón, al Lic. Hugo Nery Bach, en sustitución del licenciado Carlos Velásquez.”

Atentamente,

“DÉ Y ENSEÑAD A TODOS”

Licda. Miriam Yucité  
Secretaria



MY/csg

cc. Comisión de Tesis

[www.comunicacionusac.com.gt](http://www.comunicacionusac.com.gt)

Edificio Bienestar Estudiantil, Ciudad Universitaria, zona 12 • Teléfonos (502) 476-9926, (502) 443-9500 extensión 1478



Escuela de Ciencias de la Comunicación  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**APROBACIÓN TERNA REVISORA**

Guatemala, julio de 2007.

Señores:

**CONSEJO DIRECTIVO**

Escuela de Ciencias de la Comunicación,  
Edificio.

Distinguidos Señores:

Atentamente informamos a ustedes que la estudiante, Ericka  
Consuelo Girón Muñiz Carné No. 9410158.

Ha realizado las correcciones y recomendaciones al TRABAJO DE TESIS,  
cuyo título es: "Estudio semiológico de la pintura  
primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa,  
Chimaltenango".

En virtud de lo anterior, se emite **DICTAMEN FAVORABLE**, a efecto de que  
pueda continuar con el trámite correspondiente.

Atentamente,

M.A. Lesvia Morales  
Miembro Comisión Revisora

**"ID Y ENSEÑAD ATODOS"**

Lic. Hugo Nery Bach  
Miembro Comisión Revisora

M.A. Elpidio Guillén de León  
Presidente Comisión Revisora

c.c./ archivo.





**Escuela de Ciencias de la Comunicación**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 27 de agosto de 2007.  
ECC 888-07

Señor (a)(ita)  
**Ericka Consuelo Girón Muñiz**  
Esc. Ciencias de la Comunicación

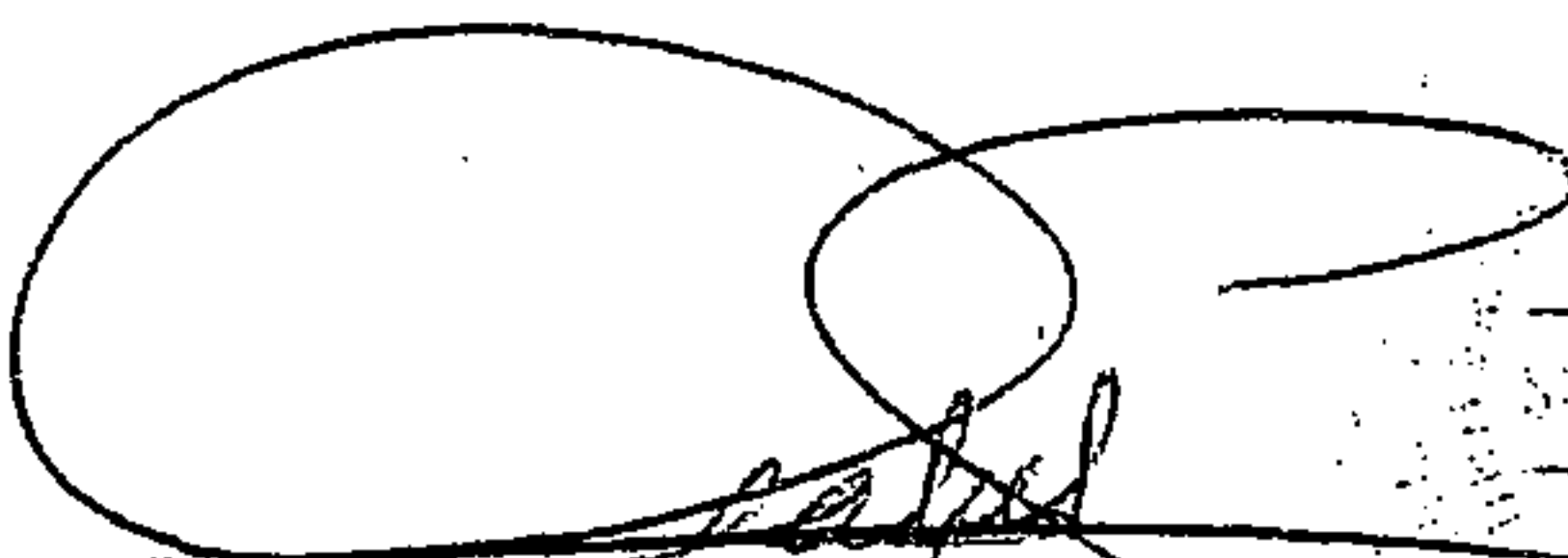
Estimado (a) Señor (a) (ita):

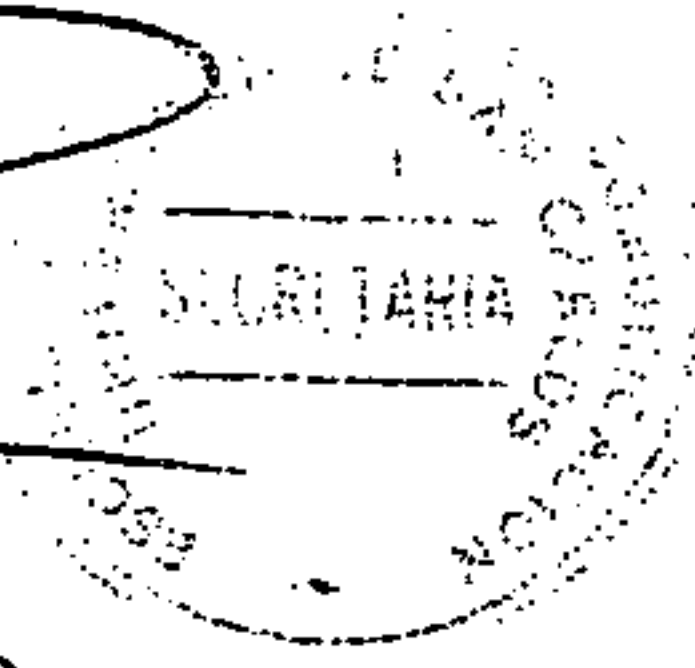
Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 22.1 del Punto VIGÉSIMO SEGUNDO del Acta Extraordinaria No. 28-07 de sesión celebrada el 17-08-07.

“VIGÉSIMO SEGUNDO:...22.1...El Consejo Directivo, ACUERDA: a) Aprobar el trabajo de tesis titulado: “ESTUDIO SEMIOLÓGICO DE LA PINTURA PRIMITIVISTA DE CARÁCTER RELIGIOSO, DE SAN JUAN COMALÁPA CHIMALTENANGO”, presentado por el (la) estudiante **Ericka Consuelo Girón Muñiz**, Carné No. 9410158, con base en el dictamen favorable del comité de tesis nombrado para el efecto; b) Se autoriza la impresión de dicho trabajo de tesis; c) se nombra a los profesionales: M.A. María del Rosario Estrada, Licda. Imelda González y M.A. Donald Vázquez (suplente), para que con los miembros del Comité de Tesis, M.A. Elpidio Guillén (Presidente), M.A. Lesvia Morales y Lic. Hugo Nery Bach, para que integren el Tribunal Examinador y d) Se autoriza a la Dirección de la Escuela para que fije la fecha del examen de graduación.”

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

  
Licda. Miriam Yucuté  
Secretaria



Mÿ/csg

[www.comunicacionusac.com.gt](http://www.comunicacionusac.com.gt)

Edificio Bienestar Estudiantil, Ciudad Universitaria, zona 12 • Teléfonos (502) 476-9926, (502) 443-9500 extensión 1478



Para efectos legales únicamente el **TESINANDO**  
es responsable del contenido de este trabajo

## DEDICATORIA

**A DIOS:** Creador, Redentor y Dador de la vida, quien me ha iluminado y guiado en mi camino. Gracias por darme el privilegio de alcanzar este triunfo.

**A MARÍA SANTÍSIMA:** Mi Madre Celestial e intercesora, quien siempre me acompaña y protege bajo su manto.

**A MIS PADRES:** José Luis Girón Cortinas y Zoila Hortencia Muñiz de Girón. Quienes con sus esfuerzos, sacrificios, cariño, comprensión me han apoyado para culminar esta faceta de mi vida. ¡Dios les bendiga!

**A MIS HERMANOS:** Miguel Estuardo, Luis Aroldo, Gustavo Adolfo, Julio Amadeo, José Gerardo y Ludwing Abelardo Girón Muñiz, por su cariño y apoyo incondicional.

**A MIS SOBRINOS:** Oscar Guillermo, Sara Noelia y María Cristina Girón Pérez con cariño y como motivación para que alcancen sus metas.

**A MIS AMIGAS Y COMPAÑEROS:** Por los esfuerzos, desvelos, triunfos, amistad y momentos agradables que juntos compartimos. En especial a: Eugenia Nazareno, Cynthia Vernon, Saydi Ortega, Vicky Lara, Walter Contreras, Leidy Velásquez, Ruth Chipillá, Ivanova Orozco, Gerber Rosales y José Alfredo López.

**A MI ASESOR:** M.A. Elpidio Guillén de León, por su tiempo, valiosos consejos, paciencia, comprensión y apoyo incondicional que me ha brindado. ¡Mil gracias!

**A MI FAMILIA Y AMIGOS EN GENERAL.** Con aprecio y gratitud.

## AGRADECIMIENTOS

A BERTA CHIRIX            Por su amistad, colaboración, tiempo y acompañamiento en el proceso de esta investigación.

AL PUEBLO  
COMALAPENSE:            En especial a las familias Son Otzoy, Gálvez Herrera, Chirix García; por la amistad, apoyo y hospitalidad que me han brindado. Dios les bendiga y recompense el ciento por uno.

A LOS PINTORES  
ENTREVISTADOS:        Por hacer germinar y mantener vivo el arte naíf en San Juan Comalapa. Gracias por la disponibilidad y aportes para la elaboración de esta tesis.

A MIS MAESTROS  
Y CATEDRÁTICOS:        Por el ejemplo y enseñanzas recibidas. Gracias por forjar mis pasos hacia el éxito.

A BIBLIOTECARIOS:     Por su fina y amable atención. En especial al señor Francisco Otzoy del Centro Cultural Rafael Álvarez Ovalle (San Juan Comalapa).

A M.A. Aracelly  
Mérida:                    Por las atenciones y apoyo brindado en todo momento.

Al Tribunal Revisor  
Y Examinador:            Por las sugerencias y consejos recibidos.

A todas y cada una de las personas que de una u otra manera contribuyeron en la realización de este trabajo, ¡Matiox Xiwe!

# INDICE

	Pág.
Dedicatoria . . . . .	I
Agradecimientos . . . . .	II
Índice . . . . .	III
Introducción . . . . .	VII
Resumen . . . . .	IX

## CAPÍTULO I

### MARCO CONCEPTUAL

1.1. Título . . . . .	02
1.2. Planteamiento del problema . . . . .	02
1.3. Delimitación. . . . .	03
1.4. Justificación. . . . .	04

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes . . . . .	07
2.2. Definición de conceptos básicos	
2.1.1. Arte. . . . .	11
2.1.2. Arte popular. . . . .	12
2.1.3. Estética. . . . .	13
2.1.4. Pintura. . . . .	14
2.1.5. Pintura naïf o primitivista. . . . .	15
2.1.6. Semiología. . . . .	17

<b>2.3. Historia de la Pintura</b>	
2.3.1. Pintura universal. . . . .	19
2.3.2. Pintura maya. . . . .	21
2.3.3. Pintura primitivista. . . . .	22
2.3.4. Pintura primitivista en Guatemala . . . . .	23
<b>2.4. San Juan Comalapa y la pintura primitivista</b>	
2.4.1. Generalidades de San Juan Comalapa. . . . .	26
2.4.2. San Juan Comalapa y la pintura primitivista. . . . .	30
2.4.3. Primeros exponentes del arte naíf. . . . .	32
2.4.4. Arte naíf femenino. . . . .	35
2.4.5. Nuevas generaciones de pintores naífs . . . . .	37
<b>2.5. Análisis Semiológico</b>	
2.5.1. Niveles de pertinencia. . . . .	38
2.5.2. Descripción de la obra. . . . .	38
2.5.3. Denotación. . . . .	39
2.5.4. Connotación. . . . .	40
2.5.5. Funciones de la imagen. . . . .	41
2.5.6. Nivel iconográfico. . . . .	42
2.5.7. Nivel tropológico. . . . .	43

### **CAPÍTULO III**

#### **MARCO METODOLÓGICO**

3.1. Tipo de investigación o Método de estudio . . . . .	47
3.2. Objetivos . . . . .	48



3.3.	Técnica o procedimiento . . . . .	48
3.4.	Instrumentos. . . . .	49
3.5.	Población y muestra. . . . .	49

## CAPÍTULO IV

### MARCO OPERATIVO

4.1.	<b>Análisis de las obras seleccionadas.</b> . . . . .	51
4.1.1.	Jesús y los pescadores. . . . .	52
4.1.2.	Procesión del Viernes Santo. . . . .	57
4.1.3.	Eclipse en Comalapa. . . . .	63
4.1.4.	Las posadas. . . . .	68
4.1.5.	Natividad del Señor. . . . .	73
4.1.6.	Vísperas de... . . . .	77

<b>CONCLUSIONES.</b> . . . . .	80
--------------------------------	----

<b>RECOMENDACIONES.</b> . . . . .	82
-----------------------------------	----

<b>Referencias bibliográficas.</b> . . . . .	83
--	----

<b>BIBLIOGRAFÍA.</b> . . . . .	85
--------------------------------	----

<b>ANEXOS:</b> . . . . .	88
--------------------------	----

❖ Fotografías a color de las obras seleccionadas. . . . .	89
---	----

❖ Biografía de los autores. . . . .	92
-------------------------------------	----

❖ Glosario. . . . .	98
---------------------	----

## INTRODUCCIÓN

Guatemala, además de ser un país plurilingüe y multiétnico, posee un atractivo turístico por sus paisajes, la variedad de tejidos típicos, artesanías en madera y cerámica. Es un país rico en costumbres, tradiciones y arte, que identifican y distinguen a cada uno de sus pueblos.

Entre las artes guatemaltecas sobresale la pintura, en su variedad de géneros, uno de ellos es el "primitivismo" término que destaca la formación autodidacta del artista, su encanto radica en el alejamiento de los cánones académicos y características formales de la obra: uso de colores puros, sencillez, espontaneidad y falta de perspectiva.

Según la investigación documental realizada, la pintura primitivista en Guatemala surge a principios del siglo XX, y aún sigue vigente de manera especial en los municipios de San Juan Comalapa (Chimaltenango), San Pedro la Laguna y Santiago Atitlán (Sololá).

En cada una de las obras pictóricas, los artistas expresan las creencias, costumbres y las actividades cotidianas. Sus contenidos surgen gracias a las experiencias vividas, lo que se observa o le han contado, las características culturales incluyen una variedad de referentes pasados y presentes.

Una de las expresiones artísticas más conocidas dentro y fuera de Guatemala es la pintura de Comalapa, motivo por el cual la presente investigación se realizó en este municipio del departamento de Chimaltenango; se tomó en cuenta, también, que el mismo es conocido internacionalmente por sus tejidos; ambos (pintura y tejidos) hacen del pueblo un importante centro de arte popular indígena.

La metodología utilizada (vea la pág. 47) consistió en la consulta bibliográfica, recabar datos a través de entrevistas a los pintores y análisis de las seis obras seleccionadas.

De los datos y fotografías obtenidas se eligió a cinco pintores cuyas obras contenían elementos del género primitivista y los temas se referían a la espiritualidad y religiosidad popular de la localidad. Éstas fueron analizadas como un proceso semiológico de comunicación, por medio de los niveles de pertinencia. Los resultados están consignados en el capítulo cuatro. (A partir de la página 51).

Con esta investigación se espera contribuir, para que tanto docentes como estudiantes de los cursos de Semiología encuentren un documento de apoyo para el contenido o trabajos relacionados con el tema que aquí se desarrolló.

Entre los anexos (pág. 85) se incluye un glosario para facilitar la comprensión de algunos términos poco usuales, breve biografía de los autores de las obras analizadas y fotografías a color de las mismas.



## RESUMEN

Universidad: **Universidad de San Carlos de Guatemala**  
Unidad Académica: **Escuela de Ciencias de la Comunicación.**  
Título: **"Estudio semiológico de la pintura primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango."**  
Autora: **Ericka Consuelo Girón Muñiz**

### **Problema investigado:**

El ser humano es producto de la vida en sociedad, dependiendo de su entorno se comunica, se desenvuelve adaptándose progresivamente al mundo de la vida cotidiana, y que a partir de allí, puede empezar la construcción y asimilación de aquellos universos simbólicos que le darán una relativa coherencia a su existencia.

Se expresa a través de diferentes medios, algunos utilizan la pintura para transmitir sus conocimientos, sentimientos o pensamientos. En Guatemala se destaca la pintura naïf de Comalapa, la cual es un legado artístico que da a conocer la cultura y tradiciones populares del pueblo kaqchikel, contiene signos y códigos propios que se pueden analizar desde el punto de vista sociocultural, pero también del semiológico.

Por tal motivo, el problema investigado consistió en descubrir ¿Cuáles son los niveles de pertinencia que se pueden utilizar para leer y analizar semiológicamente algunas obras con rasgos religiosos que sobresalen en la pintura primitivista de San Juan Comalapa?

### **Resultados obtenidos:**

Según el estudio semiológico de la pintura primitivista de carácter religioso, del municipio de San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango se observó que la mayoría de artistas, a través de sus obras, dan a conocer las costumbres, creencias y tradiciones del pueblo, las cuales están muy arraigadas al aspecto espiritual.

La Semiología ofrece al espectador una serie de elementos para poder leer las imágenes y comprender el mensaje que el pintor desea transmitir en cada uno de sus cuadros. Entre estos elementos se encuentran los niveles de pertinencia utilizados en el presente estudio, a saber: descripción de la obra, denotación, connotación, funciones de la imagen, retórica de la imagen, nivel iconográfico.

En el estudio de las obras seleccionadas se encontró elementos recurrentes como la metáfora, sinécdoque, antítesis; las funciones motivadora, referencial y estética. El nivel iconográfico que resalta en las pinturas es el de carácter cultural y espiritual, debido a que las obras el pintor representa las tradiciones religiosas de la localidad.



# CAPÍTULO I

## MARCO CONCEPTUAL



**Mural de Comalapa (fragmento)**

**Foto: Consuelo Girón Muñiz**

## **CAPÍTULO I**

### **MARCO CONCEPTUAL**

En este capítulo se encuentran consignados los siguientes aspectos: tema, planteamiento del problema, delimitación y justificación, que se redactaron previo a realizar la investigación.

#### **1.1. Tema:**

"Estudio semiológico de la Pintura Primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango".

#### **1.3. Planteamiento del problema:**

El ser humano tiene la capacidad de expresar sus sentimientos, creencias y pensamientos a través de los distintos lenguajes: oral, escrito, gestual, gráfico; también utiliza el arte en general: poesía, escultura, danza, pintura, entre otros.

En la pintura se utilizan signos, íconos, luz y color que tienen significados en el contexto sociocultural en el cual se realiza la obra. Dichos significados se pueden descubrir e interpretar por medio de la Semiología, gracias a los métodos y técnicas que esta ciencia utiliza para el análisis de la imagen.

Por ello, el problema de esta tesis quedó formulado y especificado de la siguiente manera:

¿Cuáles son los niveles de pertinencia que se pueden utilizar para leer y analizar obras que sobresalen en la pintura primitivista, de rasgos religiosos, de San Juan Comalapa?

#### **1.4. Delimitación:**

La investigación de campo fue realizada en la cabecera municipal de San Juan Comalapa, a través de entrevistas directas a algunos de los pintores primitivistas del lugar. Se seleccionó a cinco de ellos con sus respectivas obras, las cuales contenían temas de carácter religioso y fueron analizadas semiológicamente.

Una de las dificultades encontradas en la realización del trabajo fue que no todos los pintores conservan fotografías de los cuadros que han pintado, algunos por el factor económico y otros para no repetirlas, según lo indicaron en la entrevista.

La información teórica se obtuvo en Centro Cultural “Rafael Álvarez Ovalle” (1ª Av. 1-19 zona 3, San Juan Comalapa), bibliotecas de la Escuela de Ciencias de la Comunicación y Central de la Universidad de San Carlos de Guatemala (Campus central zona 12), Academia de Lenguas Mayas (Avenida Reforma y 2ª calle zona 10), Museos *Ixchel* y *Popol Vuh* (6ª calle final zona 10, interior Universidad Francisco Marroquín).



### **1.5. Justificación:**

San Juan Comalapa, municipio del departamento de Chimaltenango, posee una gran influencia artística dentro y fuera de Guatemala. Ésta inicia con el maestro Rafael Álvarez Ovalle, autor de las notas del himno nacional de la República de Guatemala; siguiéndole altos valores de la plástica como don Andrés Curruchich, quien es considerado el pionero de la pintura "primitivista" en esta población.

A pesar que la "pintura primitivista" surgió en las primeras décadas del siglo XX, es un género que aún se conserva entre las generaciones jóvenes de pintores comalapenses. Sus habitantes se destacan en las diferentes ramas del arte, por lo que al municipio se le denomina "La Florencia de América".

Respecto al arte maya se han realizado diversos trabajos de investigación con enfoque histórico, antropológico, económico y educativo, pero ninguno dedicado a analizar los mensajes transmitidos a través de las artesanías.

El presente trabajo de investigación se realizó con el fin estudiar semiológicamente algunas muestras de la pintura popular de San Juan Comalapa, a través de los niveles de pertinencia: descripción de la obra, denotación, connotación, funciones de la imagen, nivel iconográfico, nivel tropológico.

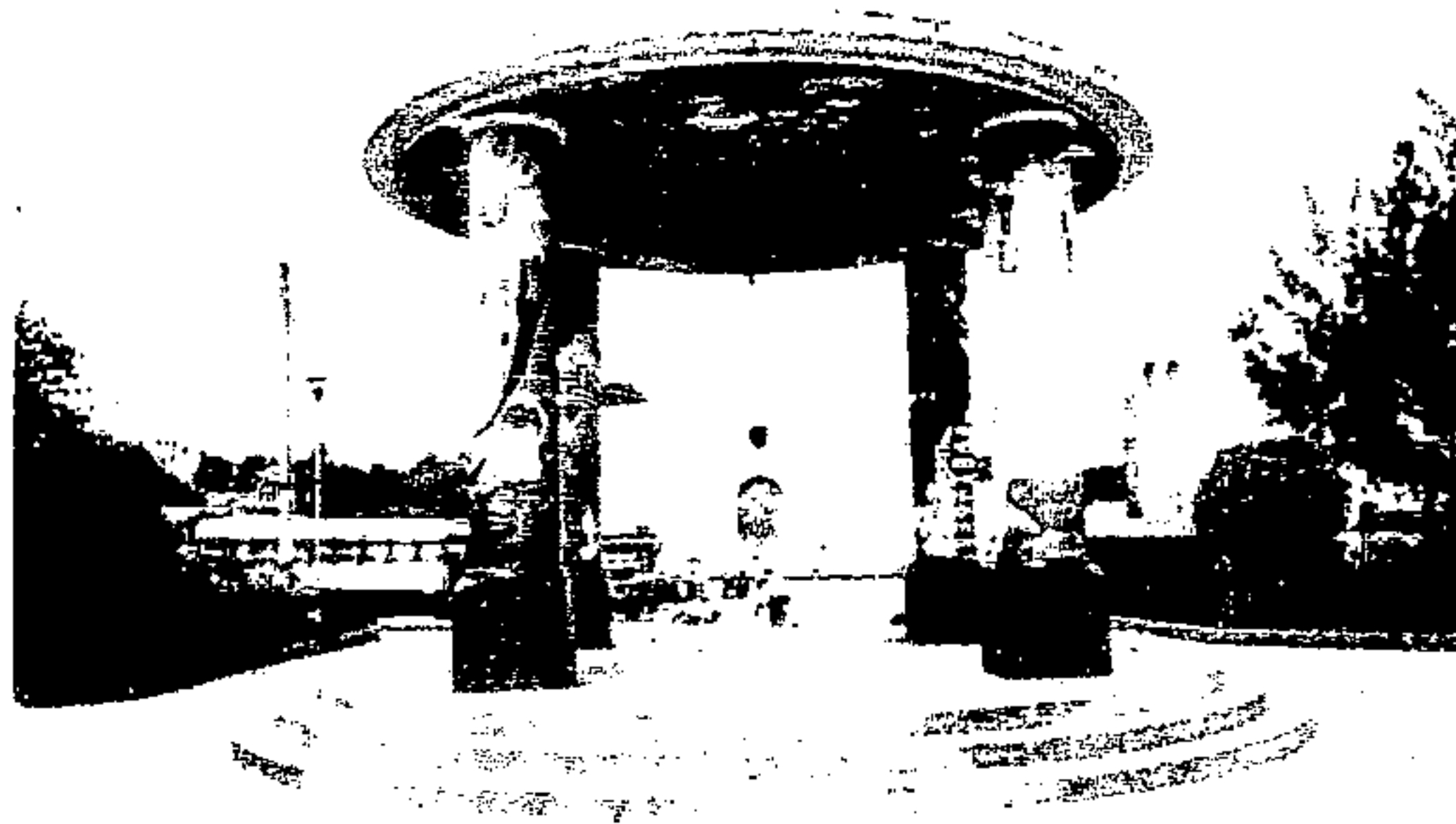
La investigación será de utilidad para los docentes y estudiantes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, especialmente en los cursos de Semiología, ya que por el contenido del mismo, servirá como material de apoyo o fuente bibliográfica.

Además, los comunicadores sociales deben poseer conocimiento de la cultura general y particularmente de los pueblos guatemaltecos y del arte, a través del cual, también se comunican ideas y sentimientos.

Asimismo, podrá ser leído y consultado por estudiantes de otras unidades académicas de la Universidad San Carlos de Guatemala y universidades privadas, lo que favorece en el aumento de su acervo cultural educativo.



## CAPÍTULO II



**Parque e Iglesia Colonial de San Juan Comalapa  
Foto: Consuelo Girón Muñiz**

# MARCO TEÓRICO

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. Antecedentes:

Después de revisar las tesitecas y bibliotecas de las Universidades privadas y de las facultades y escuelas de la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC) se encontraron las siguientes tesis que tienen relación con el tema del presente estudio.

En 1,999, Erika Paola Schwarz Vignolo, de la Universidad Francisco Marroquín, realizó la tesis titulada: "Centro de Arte para pintores de San Juan Comalapa". En la cual propone un proyecto para la creación de un centro de arte para darle la oportunidad de exponer sus obras a todos los pintores comalapenses y que los visitantes nacionales y extranjeros conozcan el legado cultural de este pueblo. El objetivo principal de este proyecto era proporcionar y contribuir al desarrollo del movimiento artístico de San Juan Comalapa.

Las principales conclusiones fueron:

- ❖ Es necesaria la creación de centros que ofrezcan la infraestructura para la realización de actividades artísticas y el desarrollo del arte popular del país, y específicamente del municipio de San Juan Comalapa.

- ❖ La creación del Centro de arte contribuirá, no sólo en el desarrollo artístico, sino también en el desarrollo económico de sus habitantes ya que la pintura de Comalapa tiene el potencial de convertirse en fuente de ingresos.<sup>1</sup>

En la Facultad de Arquitectura, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Miriam Patricia Saloj Arauz, en el año 1,998 elaboró la tesis "Material Didáctico Gráfico sobre la pintura de Comalapa" acompañada de un folleto y un rotafolio como material de apoyo para los docentes de los cursos de Historia del Arte y de Diseño Visual III. Con el objetivo de contribuir para que los estudiantes obtengan mayor conocimiento a cerca de la pintura popular de Comalapa.

En esta tesis se hace mayor énfasis en la importancia y necesidad del material didáctico en el proceso enseñanza-aprendizaje, y en los conceptos de diseño gráfico.

Las principales conclusiones fueron:

- ❖ El rotafolio es un apoyo directo a los docentes del programa de Diseño Gráfico del curso de Historia del Arte y Diseño Visual III en el momento de impartir el tema.
- ❖ Los estudiantes obtienen mayor conocimiento sobre la pintura popular de Comalapa con el apoyo del rotafolio y folleto elaborados sobre el tema.<sup>2</sup>

En 1,995, Edwin René García Salazar, previo a obtener el título de Licenciado en Arte, en la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, realizó su tesis con el tema: "Impacto de la comercialización del arte en la pintura Kaqchikel de Comalapa".

Dicha investigación va enfocada hacia el factor económico indicando que a raíz del terremoto de 1,976 y el conflicto armado de los años 80's algunos pintores comalapenses aprovecharon sus aptitudes artísticas como medio de subsistencia, pues ya no pintaron solo por amor al arte, sino para vender sus obras dentro y fuera de Guatemala.<sup>3</sup>

Otro trabajo encontrado fue "La pintura primitivista, cerámica e imaginería, su enseñanza-aprendizaje en institutos oficiales de cuatro localidades de Guatemala" realizado por Luis Eduardo Castellanos Portillo, de la Universidad Francisco Marroquín.

En ella el autor sugiere que en el curso de Artes Pláticas en los tres grados de educación secundaria, se implemente la enseñanza teórica y práctica de la pintura primitivista, la cerámica y la imaginería que caracterizan la cultura de algunos pueblos guatemaltecos y que los mismos no se pierdan con el tiempo.

Las principales conclusiones de esta tesis son:



- ❖ El concepto de pintura primitivista es desconocido por estudiantes de educación media, ajenos a San Juan Comalapa.
- ❖ Los catedráticos exponen interés por incorporar a la enseñanza de las Artes Plásticas el estudio del proceso de elaboración y técnicas que utilizan la pintura primitivista, cerámica e imaginería a primero, segundo y tercero básico.<sup>4</sup>

Ambas tesis hacen referencia a la pintura primitivista que se identifica en dos grupos étnicos de Guatemala: Tzutuhil (San Pedro la Laguna y Santiago Atitlán) y Kaqchikel (Comalapa), pero para el desarrollo del trabajo de investigación hacen referencia a la pintura de Comalapa, por ser ésta la que define más los detalles, utiliza colores puros y sus autores le dedican tiempo al arte.

A pesar de existir estas tesis a cerca de la pintura comalapense, no se consideraron un obstáculo para realizar el presente trabajo de investigación enfocado al análisis semiológico de las obras seleccionadas.

## **2.2. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS BÁSICOS:**

Antes de entrar de lleno al tema de la presente investigación "Estudio semiológico de la Pintura Primitivista de carácter religioso, de San Juan Comalapa, Chimaltenango" se definen algunos conceptos básicos que se relacionan con el mismo.

### 2.2.1. ARTE:

Etimológicamente el término arte deriva del latín "ars", que significa habilidad y hace referencia a la realización de acciones que requieren una especialización, como por ejemplo el arte de la jardinería, el arte de jugar al ajedrez.<sup>5</sup>

Según Aris de Castilla: "El arte es toda actividad humana que basándose en ciertos conocimientos, el artista los aplica para alcanzar un fin bello. Es la expresión de sentimientos, ideas o emociones exteriorizadas por una combinación de líneas, formas, colores o una sucesión de movimientos ritmos o sonidos".<sup>6</sup>

El ser humano llama arte a una creación u obra que exprese lo que él pretende manifestar, obedeciendo a sus propios estándares de belleza y estética. El artista para crear, requiere ante todo estar dotado de imaginación, a través de la cual responde al vasto y multiforme mundo externo expresando sus sentimientos por medio de palabras, formas, colores y sonidos.

El concepto de arte va a depender de cada época y sociedad, ya que el mundo está en constante evolución y la tecnología avanza cada día más. Por lo cual no hay un concepto de arte universal, ni un lenguaje universal del arte, cada época y cada cultura tiene el suyo e interpreta las manifestaciones artísticas desde su punto de vista. Esto se puede verificar a lo largo de la historia del arte.

En la actualidad la palabra "arte" se entiende más como el talento creativo en un contexto musical, literario, visual o de puesta en escena. Trata de avivar una experiencia que puede ser de orden estético, emocional, intelectual o bien combinar todas esas cualidades.

En Semiología del mensaje estético, Carlos Velásquez explica que "en la antigüedad se llamaba arte a aquellas actividades que necesitaban de un aprendizaje y requería de habilidades técnicas para ejecutarlas."<sup>7</sup> Posteriormente se creó el término bellas artes para diferenciar la pintura, escultura, arquitectura literatura, música y danza de las artes decorativas o aplicadas.

### **2.2.2. ARTE POPULAR:**

El arte popular es un oficio personal y doméstico. Se aprende sin más guía que el ejemplo, por comunicación directa en el trato familiar, sin un sistema racionalizado previamente. El arte popular es tradicional, sus técnicas son transmitidas directamente de generación en generación. Los modelos se repiten y los cambios que pueden sufrir son apenas perceptibles.<sup>8</sup>

Roberto Díaz Castillo explica que: "El arte popular es una actividad individual llevada a cabo en el seno de la familia, por lo general en forma complementaria de las labores de subsistencia.

El arte popular es un oficio manual. Personal y doméstico. Se aprende en casa sin más guía que el ejemplo de los mayores y se produce en aquellos lugares en que es fácil el acceso a las fuentes de materia prima. Por la índole personal de su elaboración sus productos son cuantitativamente limitados, circunscritos al mercado local."<sup>9</sup>

### **2.2.3. ESTÉTICA:**

La estética es una rama de la filosofía relacionada con la esencia y percepción de la belleza y la fealdad. Su finalidad es mostrar si los objetos son percibidos de un modo particular (el modo estético) o si tienen, en sí mismos, cualidades específicas (estéticas).

El término "estética" fue acuñado en 1753 por el filósofo alemán Alexander Gottlieb Baumgarten, pero el estudio de la naturaleza de lo bello había sido una constante durante siglos. En el pasado fue, sobre todo, un problema que preocupó a los filósofos. Desde el siglo XIX, los artistas también han contribuido a enriquecer este campo con sus opiniones.<sup>10</sup>

Platón y Aristóteles hablaron del arte como imitación de la realidad, y consideraban la estética inseparable de la moral y la política. Para Platón la imitación no consiste sólo en copiar un modelo original, sino en concebir un símbolo del original; más bien, se trata de la representación concreta de un aspecto de una cosa, y cada obra es una imitación de un todo universal.



Carlos Velásquez, en *Semiología del mensaje estético* explica que la estética, junto a la ética y a la axiología, se encarga de la acción humana, tiene como objetivo la especulación racional de la belleza. Una experiencia estética es un encuentro con el arte, el cual transforma la visión de la realidad, altera la vivencia del tiempo y transporta al ser humano a una realidad ficticia.<sup>11</sup>

#### **2.2.4. PINTURA:**

Es la expresión cromática del arte. Los procedimientos o técnicas empleadas en pintura varían según el disolvente empleado como vehículo y que permite fijar el color.<sup>12</sup>

Pintura, arte de representar imágenes reales, ficticias o, simplemente, abstractas sobre una superficie, que puede ser de naturaleza muy diversa, por medio de pigmentos mezclados con otras sustancias orgánicas o sintéticas.<sup>13</sup>

También se llama pintura al arte que representa en superficie plana cualquier objeto real o imaginario por medio del dibujo y el color. Los testimonios más antiguos del arte humano son dibujos y pinturas que los primitivos habitantes del planeta dejaron en cavernas prehistóricas, las cuales se conocen como pinturas Rupestres.

Desde el punto de vista técnico la pintura se clasifica como:

- a) Pintura al fresco cuando se aplica en paredes y techo usando colores disueltos en agua y cal.
- b) Pintura al óleo cuando ha sido elaborada con colores diluidos en aceite secante, por lo general sobre una tela.
- c) La pintura pastel que se efectúa con lápices blandos y pastosos.
- d) La acuarela se llama cuando emplea colores transparentes diluidos en agua.<sup>14</sup>

#### **2.2.5. PINTURA PRIMITIVISTA:**

La pintura primitivista o arte *naïf* es el arte general y comúnmente conocido como "primitivo", definido con mayor propiedad si se usa el adjetivo "ingenuo". Se trata esencialmente de un arte ocasional, privado de pasado y de futuro, que se adueña del instante y lo inmortaliza para siempre.

El arte *naïf*, nació en Francia a finales del siglo XIX, es el arte de la inocencia, de la ternura y la frescura. (*naïf* en el idioma francés significa ingenuo). Esta pintura presenta un mundo sereno, pacífico, mágico, contrapuesto a una realidad que generalmente no lo es.

Por ese motivo este estilo de pintura no se puede fingir, no se aprende, nace de cada uno de los seres que la ejecutan, los cuales en su mayoría son autodidactas.

En la Enciclopedia Encarta se indica que el arte naïf está, por lo general, al margen de la historia de los estilos, escuelas o vanguardias, sin embargo, sus autores, aunque no hayan recibido formación académica alguna, no viven fuera del mundo y son sensibles a sus orígenes, a las artes y tradiciones populares o a modelos académicos ampliamente difundidos, desde los calendarios de correos de antaño a los catálogos y la publicidad del mundo moderno.<sup>15</sup>

Este arte se puede entender como fruto de una arraigada tradición campesina, como verdadero arte popular, un arte que nos lleva a ponernos en contacto con lo mejor de nosotros y reflejarlo. Nos conecta muy estrechamente con nuestro niño interior y así se vuelca, de la forma más espontánea, con la fantasía más delirante.

En un principio el arte naïf era calificado de inmaduro y balbuciente, pero con el paso del tiempo fue aceptado y valorado. Henri Rousseau fue apoyado por Picasso lo cual contribuyó a descubrir lo que hoy conocemos como arte naïf o ingenuista.<sup>16</sup>

También se han utilizado otras expresiones para calificar a este arte, tales como: arte innato, arte instintivo, arte popular, neoprimativismo. A sus autores se les llama pintores ocasionales, maestros populares de la realidad, primitivos modernos, pero ninguna de ellas parece totalmente satisfactoria.

Después de Henri Rousseau (1,844-1,910), entre los pintores naïfs franceses podemos citar a Séraphine Louis (1,864-1,934), Camilla Bombois (1883- ) Louis Vivin (1,861- 1,936). También son famosos muchos artistas de las escuelas yugoslavas de Hlebin y Kovacica, sobre todo Ivan Generalic (1,914 - ) con sus escenas campesinas de indescriptible encanto y ternura.<sup>17</sup>

En España se destacaron Miguel G. Vivancos (1,895-1,972), Joan Brota (1,920- ), Miguel Rivera Bagur (1,919- ). En América se dieron a conocer el estadounidense Grandma Moses (1,860- 1,961), el peruano Mario Arteaga (1,936-).<sup>18</sup>

El arte naïf de finales del siglo XIX y de principios del siglo XX, estuvo íntimamente ligado al desarraigo urbano: añoraba la naturaleza perdida concebida como sublime desde una visión nostálgica del pasado y buscaba sus orígenes bíblicos, mitológicos, exóticos, legendarios y a veces surrealistas.<sup>19</sup>

Este arte no deseaba representar la vida cotidiana ni tuvo ambiciones revolucionarias, sino que buscaba una representación sencilla y, en ocasiones, idealizada del mundo.

#### **2.2.6.SEMIOLOGÍA:**

Etimológicamente la palabra semiología se deriva del griego "Semeion" que significa signo y de "logos" tratado:



Por tanto, se deduce que semiología es el tratado o estudio de los signos dentro del proceso cultural.

En 1,919 en Ginebra, Ferdinand de Saussure, conocido como el "Padre de la Semiología moderna" habló de la semiología definiéndola como: "Una disciplina que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social. Saussure añade "Ella nos enseñará en que consisten los signos y cuales son las leyes que lo gobiernan..."<sup>20</sup>

Más adelante surge en Norteamérica Charles Sanders Peirce quien llama semiótica a la ciencia que estudia los procesos culturales: teatro, folclore, cine, arte. Ambos nombres se emplean actualmente prácticamente como sinónimos. Por su parte, Pierre Guiraund, aporta que la semiología estudiará los sistemas de signos no lingüísticos.

Julien Greimas sistematizó mejor la semiótica, al indicar que el término semiología "concorre con el de semiótica para designar la teoría del lenguaje y sus aplicaciones a los diferentes conjuntos significantes. Emplea el término "semiótica" para designar a la ciencia (semiología) y para designar a diferentes fenómenos que pueden ser estudiados por esta disciplina."<sup>21</sup>

De estas definiciones se deduce que la semiología se encarga de decodificar los signos y símbolos que el ser humano emplea para comunicarse con los demás.

En conclusión se puede decir que la semiótica o semiología es la ciencia que trata de los sistemas de comunicación dentro de las sociedades humanas, que emplean otros signos lingüísticos diferentes al lenguaje verbal, tales como imágenes, sonidos, gestos, entre otros. La semiología también ayuda a la comprensión de los símbolos y acciones de una cultura.

### **2.3. HISTORIA DE LA PINTURA**

#### **2.2.1. PINTURA UNIVERSAL:**

El hombre prehistórico adornaba los muros de las cavernas o ciertas figuras de marfil, hueso, de hasta de reno o esteatita utilizando buriles y raspadores de sílice, clavos, alfileres, etc. Las pinturas primitivamente las hacían con los dedos, pasando luego a realizarlas empleando pinceles de plumas o de madera astillada.

Los colores consistían en tonos negros, rojos, amarillos y pardos, obtenidos mediante la pulverización de arcillas rojas, de trozos de ocre amarillo y rojo mezclados con grasas o con jugos vegetales.

Los pintores egipcios cubrían la superficie a pintar (madera, piedra), con una capa de yeso, luego realizaban el dibujo con color rojo, para después trazar el contorno de la figura con negro; esta preparación permitía que al contacto de los óxidos de la materia colorante con el soporte, se operara una reacción química, dando como resultado la fijación de los pigmentos.

Los romanos emplearon la técnica del fresco en los muros, al temple (en cuadros) y la encáustica en retratos. En el arte de la Edad Media se destacan los mosaicos, muchos de ellos realizados con vidrio esmaltado, cortados en pequeños trozos, sobre un fondo dorado.

Hasta el siglo XV, las pinturas de tamaño grande todavía se ejecutaban al temple, esto es, con pigmentos molidos y mezclados con algún aglutinante; el agente más común era la yema de huevo adelgazada con agua hasta donde fuera necesario; se pintaba sobre estuco blanco, aplicado previamente en una capa muy delgada a la tabla o lienzo.

Las técnicas pictóricas empleadas por los pintores barrocos fueron al temple y al óleo en diversas dimensiones o planos. La sutil gradación de la luz y la sombra en *La Virgen de las Rocas*, de Leonardo, o en *Mujer bañándose en un arroyo*, de Rembrandt, no se hubiera logrado más que con el óleo; los pigmentos coloreados se mezclaban con aceite y se diluían, para darles la consistencia conveniente, con una mezcla de aceite de linaza y aguarrás.

Los pintores Flamencos, como Van Eyck, usaron el método transparente, que consistía en aplicar la pintura en capas muy delgadas sobre fondo blanco, la obra se pintaba por secciones y al terminar cada una, se dejaba secar el exceso de aceite.



### **2.2.2. PINTURA MAYA:**

En Guatemala los mayas del período preclásico tardío, protoclásico y clásico temprano desarrollaron un estilo artístico minucioso y muy bien depurado, lleno de signos que representaban figuras humanas o deidades.

Los estudios antropológicos han revelado que muchos de estos signos están conectados con las costumbres y creencias que todavía se practican en muchas comunidades del país. A las figuras aladas híbridas, encontradas sobre los altares de los templos mayas, se les atribuía poder y protección.

Dichos elementos son sencillos, sus mensajes son directos y predecibles, usualmente están alineados en forma simétrica; esta tendencia estilística no sufrió grandes modificaciones durante siglos.

Los cronistas religiosos de la época cuentan que los kaqchikeles eran muy hábiles para el arte. Elaboraban sobre todo imágenes pequeñas para uso doméstico. Las fachadas barrocas, los retablos neoclásicos, los altares y las esculturas religiosas que se encuentran sobre todo en Antigua y en la Ciudad de Guatemala.<sup>22</sup>



La pintura indígena trataba temas exclusivamente religiosos pero se entrelazaba con figuras de seres mitológicos y adornos propios de la cultura maya. Lo folclórico y lo exótico de las comunidades mayas son reflejadas en la pintura, limitando así el discurso artístico a una simple comprensión de colores y formas que la pintura primitivista refleja.

La importancia del arte maya radica en que los artistas reflejan en él, especialmente en la pintura, sus orígenes, creencias y el contexto cultural en el cual se desenvuelven.

### **2.2.3. PINTURA PRIMITIVISTA:**

El arte naïf fue reconocido primero en Francia al ocaso del siglo XIX. Al principio la gente no apreció este estilo de pintura y muchos se burlaron de los artistas y sus obras calificándolo como arte balbuciente e inmaduro. Pero surgieron pintores como Henri Rousseau (1,844-1,910) que se ganaron el respeto de la gente por la calidad de sus obras.<sup>23</sup>

Aunque algunos artistas profesionales de Europa y Norte América se han especializado en este el estilo naïf, éste se ha desarrollado con éxito en países como Haití y Guatemala, donde los artistas pueden ser comerciantes, artesanos, campesinos o pescadores que no han tenido una formación académica como pintores.<sup>24</sup>

Por lo anterior, se dice que las obras del arte naïf son tan originales y atractivas, puesto que son expresiones muy genuinas de la cultura de los artistas y de su percepción del mundo que los rodea.

El arte naïf se caracteriza por ser libre y espontáneo, porque los pintores son autodidactas, es decir, que no han recibido instrucción formal para dibujar y pintar, sino que han aprendido por sí mismos a fuerza de intentarlo.<sup>25</sup>

Ellos mismos descubren las reglas de la pintura y en algunos casos las crean con gran imaginación para poder expresarse con libertad. "Al margen de su calidad artística, lo más seductor de la obra de los artistas naïfs es su absoluta libertad y su total ausencia de convencionalismos".<sup>26</sup>

Los pintores en este género van encontrando poco a poco soluciones ingeniosas y originales a los retos artísticos que se le presentan, y de ese modo afirman cada uno un estilo muy personal. Sin embargo para poder destacar dedican esfuerzo y tiempo a la pintura.

#### **2.2.4. PINTURA PRIMITIVISTA EN GUATEMALA:**

En Guatemala, la pintura naïf o primitivista conserva fuertes vínculos con la Época Precolombina y Colonial, con una visión mágica del mundo. Los verdaderos pintores naïf crean de forma despreocupada, espontánea y cándida siguiendo los impulsos de su corazón.

Las propiedades de la pintura primitivista no consisten simplemente en la sencillez decorativa, sino en el gozo del descubrimiento y su plasticidad cargada de fantasía.<sup>27</sup>

El arte naïf se inició en Guatemala en los umbrales del siglo XX, en comunidades del occidente del país donde predomina la población indígena, como San Juan Comalapa (Chimaltenango), con don Andrés Curruchich, en San Pedro la Laguna y Santiago Atitlán (Sololá) con Rafael González y González y Juan Sisay, respectivamente.

Los pioneros de la pintura de este género también se dedicaban a la agricultura, el comercio, carpintería, pesca o eran pintores de brocha gorda que sintieron la necesidad de expresar su visión de la vida a través de la pintura, por ello se iniciaron en el manejo de materiales propios de este arte.

Aunque algunos de los primeros pintores naïfs ya murieron este estilo pictórico sigue vivo, ya que ellos han sido inspiración para muchos que hoy se dedican a cultivar este arte como un medio de subsistencia y una forma de plasmar los aspectos culturales de su comunidad, según lo expresaron los artistas entrevistados en Comalapa.

A este arte también se le ha denominado como "costumbrista", "popular", y a raíz de los acuerdos de paz (1,996) se le ha llamado "Pintura Maya Contemporánea" o bien Pintura kaqchikel o pintura Tz'utujil, al referirse al lugar donde se destaca este género pictórico.

El término "pintura maya" denota la obra pictórica realizada por artistas pertenecientes a un grupo étnico descendiente de la cultura maya, a través de la cual los pintores y pintoras expresan su cultura y su identidad étnica.<sup>28</sup>

También hay otras comunidades de Guatemala donde se practica este arte, pero son poco conocidas, tal es el caso de Francisco Tun, (1,948-1,989) que vivió, pintó y murió en la ciudad capital. Roberto Yancoba Xico (1,953-1,997) originario de Patzicía y los hermanos Julián y Miguel Ajpacajá de Totonicapán.<sup>29</sup>

Vale la pena precisar que el arte naïf no solo representa alegorías propias de la cultura maya, algunos pintores de Comalapa y Atitlán se han dado a la tarea de reflejar en sus obras, escenas del tiempo de la guerra que azotó Guatemala durante 36 años. En estos cuadros los colores parecen opacarse por una espesa tiniebla que surge como símbolo de la decadencia y muerte que se vivió en aquellos días.

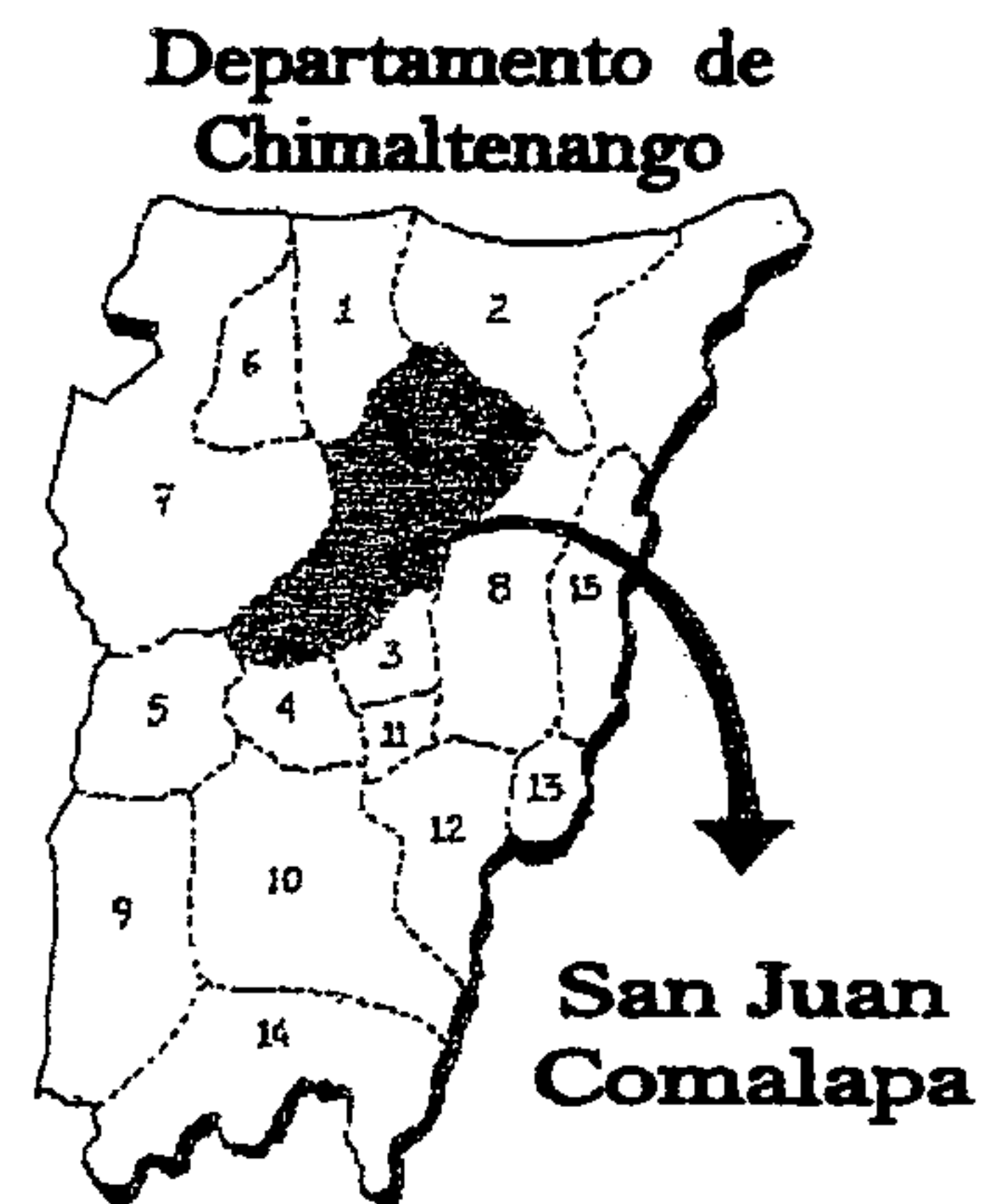


Pero también los pintores, por medio de sus obras dan a conocer las culturas, costumbres y tradiciones de Guatemala y en particular de su pueblo natal, muchas de ellas ligadas a las experiencias religiosas (espiritualidad maya o católica).

## **2.3. SAN JUAN COMALAPA Y LA PINTURA PRIMITIVISTA**

### **2.3.1. GENERALIDADES DE SAN JUAN COMALAPA, CHIMALTENANGO.**

El municipio de San Juan Comalapa se encuentra ubicado en la parte norte del departamento de Chimaltenango, cuenta con una extensión de 76 Km<sup>2</sup>. Está limitado al norte por San José Poaquil y San Martín Jilotepeque; al Sur con Zaragoza y Santa Cruz Balanyá; al Este con Chimaltenango y al Oeste con Tecpán Guatemala, Santa Apolonia y San José Poaquil. (Todos del departamento de Chimaltenango).



Su clima regularmente es templado, y frío durante los meses de noviembre a enero. El municipio está a una altura aproximada de 2,150 metros sobre el nivel del mar, con latitud 14° 44' 24" y longitud de 90° 53' 15", su suelo es accidentado y rocoso, con grandes planicies apta para cultivos propios de la región, como lo son: fríjol, maíz, fresa, trigo, papa, haba, arveja china, brócoli, y flores como claveles y rosas.

Goza de vías de comunicación transitables en toda época del año, con sus aldeas y caseríos, dista de la cabecera departamental 28 Kilómetros, los cuales se encuentran asfaltados y de la capital lo separan 82 kilómetros por la ruta nacional C-A-1.

Posee con transporte urbano a partir de las 3:00 horas, habiendo camionetas cada 30 minutos que tienen salida a la capital y de igual manera de la capital a Comalapa. Las empresas que prestan el servicio de transporte son: Sanjuanera, Figueroa, Zarita y María Guadalupe.

Su población (según censo 2,002) es de aproximadamente 40,000 habitantes de los que el 97% son indígenas de origen Kaqchikel, El idioma dominante es el castellano y en casi igual escala el idioma nativo kaqchikel, El 48% de su población es de género masculino y el 52% es de género Femenino con un total de 7,500 viviendas, en algunas habitan más de una familia y solo el 8% se encuentra desocupada.<sup>30</sup>

Uno de los factores importantes es la agricultura, pero también entre las principales actividades de los pobladores son el comercio, pintura y la artesanía.

A Comalapa durante el período indígena precolombino, se le conoció con el nombre kaqchikel de "Chixot", de *chi-* locativo y *zot-* comal, es decir "sobre el comal". La página electrónica de la municipalidad explica que el nombre proviene del kaqchikel "*chi royal xot*" que significa "junto a la fuente de los comales" o "junto a la fuente de los discos de barro".<sup>31</sup> Los indígenas náhuatles que acompañaban a los conquistadores rebautizaron el pueblo de acuerdo a su propia lengua, así comenzó a llamarse Comalapa, de "comal" disco de barro y "apa" lugar.<sup>32</sup>

En la Época Colonial, se le conoció como San Juan de Comalapant o San Juan Bautista de Comalapant ya que los catequistas y sacerdotes católicos encomendaron al pueblo bajo la protección de San Juan Bautista, por eso se le conoce como San Juan Comalapa. Cabe resaltar que del 22 al 26 de junio celebran la feria titular, en honor a su Santo Patrono, fecha en que la iglesia católica conmemora la solemnidad del nacimiento del Precursor de Jesucristo.

El atractivo de este municipio de origen kaqchikel, es el arte que la mayoría de sus habitantes realiza y debido a ello a esta comunidad se le conoce como la "La Florencia de América", por ser la cuna de varios personajes que han puesto en alto el nombre de Guatemala, uno de ellos que ha dado mayor renombre para Comalapa es Rafael Álvarez Ovalle, autor de la música del Himno Nacional de Guatemala.

La religión que se profesa en mayor porcentaje es la Fe Católica y un 10% de su población profesa otras religiones. "Comalapa es uno de los pueblos vigilantes en lo que respecta al resguardo de sus costumbres y tradiciones ancestrales. Durante el año se realizan diversas festividades religiosas como la del Cristo de Esquipulas, la Semana Santa, la fiesta patronal en honor a San Juan Bautista (24 de junio), San Bernardino (20 de mayo), Sagrado Corazón de Jesús (mes de junio), en diciembre se conmemoran Inmaculada Concepción (8 ), Virgen de Guadalupe (12), Las posadas (15- 23), La Navidad (25), la Visita del Niño Jesús (26-31), entre otras."<sup>33</sup> Lo anterior se pudo verificar en los viajes realizados al municipio y al dialogar con sus habitantes.

Al visitar el pueblo se pueden observar cuatro templos católicos: El Calvario que se encuentra en la entrada a la población, la Iglesia San Juan Bautista (colonial y nueva) que se encuentran en el centro frente al parque del municipio, la Parroquia Sagrado Corazón de Jesús situada en la calle principal y al norte sobre un cerro la iglesia de la Virgen de Guadalupe.

El arte primitivista, posee colorido y belleza plasmados en cada obra por las manos prodigiosas de algunos comalapenses. La tradición artística de carácter religioso, fue impuesta por los conquistadores pero aún sigue vigente en la pintura primitivista o arte naïf.



La mayoría de pintores retratan su entorno geográfico como fondo o motivo de sus cuadros, en algunos casos el tema principal de las composiciones está ligado a la religión, motivo por el cual el aspecto religioso de las pinturas fue el objeto de estudio en el presente trabajo, como se podrá observar en el capítulo cuatro.

### **2.3.2. SAN JUAN COMALAPA Y LA PINTURA PRIMITIVISTA:**

Una de las expresiones artísticas más conocidas de Guatemala es la pintura de Comalapa, ya que en ella se encuentra la manifestación estética regional de tradiciones, costumbres y religiosidad popular, que la convierten en la expresión artística que ilustra las diferentes facetas de la cultura indígena.

La pintura de este municipio es un atractivo turístico de esta comunidad conocida más allá de las fronteras de Guatemala. La mayoría de habitantes de San Juan Comalapa son agricultores, comerciantes y las mujeres tejedoras, pero estas actividades no les impiden desenvolverse en el arte, ya sea para mejorar sus ingresos económicos o bien por amor al arte.

"En el contexto de la historia del arte, primitivismo es un término que destaca tanto la formación autodidacta del artista como características formales de la obra, por ejemplo: falta de perspectiva o uso de colores puros".<sup>34</sup>

Lo anterior se pudo comprobar a través de las conversaciones, ya que en su mayoría, los pintores comalapenses son autodidactas, que como se ha indicado anteriormente, que no han recibido la formación académica, se han instruido en el arte ellos mismos conforme a la práctica o bien observando a otros artistas, especialmente en el seno familiar, según indicaron los entrevistados.

En San Juan Comalapa, existe una trilogía de pintores que se reconocen como los pintores más importantes de este género, son ellos su iniciador Andrés Curruchich Cúmez (1,891-1,969), y dos seguidores directos: Francisco Telón Chalí (1,922) y Santiago Tuctuc Apén (1,920-1,985).

Después de ellos se han destacado muchos pintores más, que no sólo exponen sus obras en la República de Guatemala, sino que lo han hecho en el extranjero en países como Noruega, Dinamarca, Francia, Suiza, Rumania, Alemania, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, México y Centroamérica.

En la entrada del pueblo y en la calle principal se observan más de diez galerías de arte, propiedad de los más destacados pintores y de organizaciones masculinas o femeninas, no obstante en las casas particulares de los artistas también existen obras siempre listas para el comercio y el turista.

Entre las galerías de arte en Comalapa podemos mencionar: Asociación Grupo CEIBA, Galería de arte *Gabriel's*, Museo *Kib'anob'al aj Chi*, Casa de la Cultura "Rafael Alvarez Ovalle" Museo de Arte Maya, *Julián's Art Colletion*.

### **2.3.2.1. PRIMEROS EXPONENTES DE LA PINTURA PRIMITIVISTA**

#### **ANDRÉS CURRUCHICH CÚMEZ:<sup>35</sup>**

Nació en Comalapa en 1,891, siendo sus padres Evaristo Curruchich y Socorro Cúmez. Contrajo nupcias con Cipriana Telón, procreó cinco hijos. Se dedicaba a la agricultura, crianza de animales, encalar paredes, aprendió a retocar imágenes religiosas, lo cual lo llevó a inclinarse por el arte de la pintura.

Se dedicaba a ello en su tiempo libre, comenzó pintando escenas de su pueblo y sus alrededores sobre trozos de madera, tapaderas de lata, plumas de ave. Él mismo preparaba las pinturas con tintes vegetales y minerales.

En agosto de 1,930, Andrés Curruchich Cúmez vendió el primer cuadro. Su obra se caracteriza por las escenas de la comunidad que plasmó en los lienzos. Los temas de sus obras fueron: procesiones, entierros, cofradías, romerías, posadas, la tapisca del maíz, Semana Santa, la fiesta titular de San Juan, la plaza del pueblo, entre otros.

Sus cuadros fueron expuestos en San Francisco, California, Dallas, Texas, Springfield, Massachussets, New York, Detroit, Michigan. A principios de los años 60's recibió la Orden del Quetzal. Falleció en 1,969.

Actualmente se puede apreciar algunas de sus obras exhibidas en el Museo *Ixchel* del traje indígena, zona 10 de la ciudad capital de Guatemala.

#### **FRANCISCO ROMÁN TELÓN CHALÍ:**

Al ser entrevistado, indicó que nació en Comalapa el 9 de marzo de 1,922 (actualmente cuenta con 85 años), es mayor que sus cinco hermanos. Procreó 10 hijos (6 mujeres y 4 hombres). Fue pintor autodidacta, fue practicando el arte que inició en 1,939 pintando en cartulina y más tarde sobre tela que él mismo preparaba untándole cola de pescado y después aplicaba la pintura - comenta-.

La pintura fue una de las fuentes de ingreso para sostener su familia, sin embargo aprendió de su padre el oficio de la sastrería, recibió instrucciones a cerca de técnicas para mejorar los cultivos, el manejo de las abejas y a tomar fotografías. Asimismo, se dedicó a retocar imágenes de la iglesia colonial.



En 1,950 inició un taller de pintura en el que enseñó este arte a otros coterráneos entre ellos: Vicente Curruchich, Santiago Tuctuc, Julio Cabrera Ovalle (en la actualidad Monseñor Julio Cabrera, Obispo de la diócesis de Jalapa).

Los temas de las obras de don Francisco Telón fueron: pedidas de novia, costumbres del pueblo, cuadros religiosos (sus favoritos), retratos que le eran solicitados, paisajes y flores. Sus obras fueron expuestas en la ciudad capital de Guatemala, en Chimaltenango, Quetzaltenango, México y Estados Unidos.

Durante el conflicto armado que afectó el país, fueron asesinados dos yernos y sus hijos Julio y Manuel, por lo cual perdió la ilusión por la pintura y dejó el arte. Su último cuadro lo tituló: La música del Universo.

A don Andrés Curruchich y don Francisco Telón les siguieron en el arte de la pintura primitivista Salvador Cúmez, Esteban Xocop, Julián Chex y sus hijos Edwin y Rigoberto, Francisco Mijangos, Oscar Perén, Francisco Otzoy, Eladio Mux, Filiberto Chalí, María Elena Curruchich, Rosa Elena Curruchich, Paula Nicho, entre otros.

Actualmente, el número de pintores comalapenses es incalculable, cabe mencionar que muchos de ellos ahora se dedican al paisajismo para obtener mejores ingresos económicos.

### **2.3.2.2. ARTE NAIF FEMENINO**

"Las mujeres no pintan, tejen"<sup>36</sup>, era el pensamiento machista del pueblo. Si en un principio las artes visuales estaban reservadas para los hombres, en el presente no es así. "Las mujeres han enriquecido la panorámica creativa con nuevos temas, algunos de ellos domésticos, que suman nuevos motivos a la enorme producción existente"<sup>37</sup>.

En los años 70's comienza a destacarse el sexo femenino en la pintura primitivista, la primera en destacarse fue Rosa Elena Curruchich Roquel, nieta de Andrés Curruchich, Otras pintoras comalapenses son: Paula Nicho Cúmez, Adelina Nicho, María Nicolasa Chex, Margarita Roquel Tzirín, entre otras.

Las artistas pintan temas relacionados con la cultura local comalapense y la cultura Maya. A través de sus obras representan temas como el trabajo y la participación de la mujer en el hogar, la cosmovisión y los valores de la comunidad kaqchikel y el mundo sobrenatural.

En el año 1,985 las hermanas Paula, Adelina y Estela Nicho, junto con Berta Mux, Margarita Roquel, María Nicolasa Chex y Angélica Mux formaron el primer grupo de pintoras comalapenses con asesoría de Salvador Cúmez, un pintor identificado con sus aspiraciones artísticas.<sup>38</sup>

Ellas desarrollaron el estilo surrealista que les permitió distinguir su arte del de los hombres y encontraron un nicho artístico que las resguardara de los conflictos de género.

Este grupo de pintoras ha presentado exposiciones en el ámbito nacional y el internacional. En 2,003 recibieron la Orden Nacional del Patrimonio Cultural en representación de todas las Pintoras Mayas de San Juan Comalapa. La coordinadora del grupo es Adelina Nicho.

A menudo sus obras incluyen diseños del repertorio textil maya guatemalteco, incluyendo los comalapenses, en algunos cuadros se puede observar como el mundo del tejido ha impregnado la pintura de estas mujeres.

"El lienzo se convirtió en un telar donde los diseños se pintan. En los cuadros primitivistas el tema del tejido ha cobrado protagonismo, especialmente de Maria Elena Curruchich, en sus distintas etapas: preparación del algodón, hilado, urdido, tejido en telar de cintura."<sup>39</sup>

María Nicolasa Chex ha pintado mercados y ferias y ha utilizado pequeñas aplicaciones de tela jaspeada para acentuar las ventas de herrajes, cortes y otros tejidos.<sup>40</sup> Algunas de sus obras han sido exportadas, sus hijos han heredado el arte.

Paula Nicho, como fondo en sus obras pinta el huipil regional de Comalapa como símbolo de identidad. Tiene una galería de arte ubicada en la 0 calle 0-77 zona 4 de Comalapa (a media cuadra del parque central), en la cual expone sus obras y las de su esposo don Salvador Cúmez, también las tiene a la venta.

### **2.3.2.3. NUEVAS GENERACIONES DE PINTORES NAÏFS:**

Después de don Andrés Curruchich, muchos otros pintores se dedicaron al arte e hicieron crecer la fama de Comalapa como un pueblo de artistas, por lo que le han denominado "Florencia de América", como se ha indicado anteriormente. Entre los jóvenes pintores se puede citar a: Geovanni Mijangos Chex, los hermanos Juan Fernando y Ángel Poyón, Julián Sotz, Julio Apén, Eladio Bal Chalí, entre otros.

Los hermanos Ángel y Juan Fernando Poyón, son dos de los organizadores del festival "Mecapal" que se realiza en Comalapa, también participan y ganan premios en el Festival de Cultura Paiz, y otros eventos de arte llevados a cabo en calles y mercados.

En 1,995, Juan Fernando Poyón participó con su obra "Natividad del Señor" en una exposición de pintura naïf a nivel mundial realizada en Taiwán, dicha obra aparece en el catálogo elaborado con las obras expuestas. Y fue uno de los seis artistas seleccionados en la XV Bienal de Arte Paiz, realizada en el año 2,006.



## 2.4. ANÁLISIS SEMIOLÓGICO

### NIVELES DE PERTINENCIA

El nombre de niveles de pertinencia, se destina a los puntos de partida que se emplean para leer y analizar una imagen de cualquier naturaleza.

La transmisión de mensajes a través de la imagen se produce mediante una persuasión visual cargada de diversos elementos y significados que el receptor asume de modo inconsciente por la vía emotiva.

Para ayudar al receptor a comprender lo que el pintor desea comunicar en cada una de sus obras se realizó el análisis semiológico de seis pinturas seleccionadas, para lo cual se utilizaron niveles de pertinencia de: descripción de la obra, denotación, connotación, funciones de la imagen, nivel iconográfico y nivel tropológico; los cuales se explican a continuación.

#### 2.4.1. Descripción de la obra:

En los capítulos seis y siete del libro "Teoría de la mentira", Carlos Velásquez presenta unas estructuras para analizar la imagen, de ellas en se tomaron en cuenta elementos del componente descriptivo. El autor escribe:

"Para describir los elementos, se rastrea en el texto las informaciones sobre los personajes, los espacios donde se realizan los hechos y los tiempos en que ocurren. A través de estas descripciones se analiza desde qué perspectiva define el texto a sus actores."<sup>41</sup>

"El análisis del componente descriptivo consiste en describir los elementos que integran un discurso y que producen algún significado. Se trata de identificar las figuras o signos y describir el significado que adquieren dentro del mensaje."<sup>42</sup>

Un elemento que se debe tener en cuenta al analizar la imagen, es el contexto o código escenográfico, es decir, el lugar donde se desarrolla la acción representada en la imagen. En el caso de las obras estudiadas éste se centró en la población de San Juan Comalapa, en el departamento de Chimaltenango.

#### **2.4.2. Denotación**

Toda imagen ofrece un contenido denotado y otro connotado.

En la misma obra, Carlos Velásquez puntualiza que "la denotación es el significado inmediato que el código asigna a un término en una cultura y en un contexto. La denotación se caracteriza por ser producto de una convención fuerte."<sup>43</sup>

Aplicándolo al objeto de este estudio se dirá que la denotación se refiere a los elementos explícitos ofrecidos por la imagen. Se trata de una lectura literal de la imagen (mujer indígena, hombre trabajador, tradición).

### **2.4.3. Connotación**

Se refiere a los mensajes que aparecen en una lectura compleja de la imagen y no son muy claros por tanto se trata de la interpretación que realiza el lector.

Carlos Velásquez al respecto señala que "la connotación se establece a partir de la denotación. Es decir, el proceso de connotación se establece cuando se toma al significante y a los significados juntos como el significante de un nuevo significado. Aunque estas últimas no responden a convenciones fuertes, son producto de los usos mismos que se da a un término o signo."<sup>44</sup>

En el mismo texto subraya que las connotaciones no dependen del receptor sino del código mismo. Es decir, que éstas, por subjetivas que parezcan, son también convenciones compartidas socialmente; obedecen a un código que la sociedad reconoce como tal.

### **2.4.4. Funciones de la Imagen**

Dentro de las funciones que tiene una imagen se pueden citar:

➤ **Función estética:**

Dentro de un contexto establecido la imagen desempeña una función estética. Esta función aparece siempre que la expresión utilizada atrae la atención sobre su forma. Se da esencialmente en las artes donde el referente es el mensaje que deja de ser instrumento para hacerse objeto.

Una pintura cumplirá con esta función si en ella se descubren la belleza, la ambigüedad, naturalidad, perspectiva, luz, color. Por lo tanto, se puede decir, que esta función es primordial en las obras analizadas.

➤ **Función informativa o referencial:**

Cuando la imagen transmite toda la información que constituye el objeto de la comunicación, no se necesitan palabras, porque la carga informativa de la imagen es máxima. Con sólo observar la imagen el receptor centraliza su atención hacia el referente.

➤ **Función motivadora:**

Como su nombre lo indica su objetivo es capturar la atención del receptor e impulsarlo a adquirir ciertos productos. En el caso de una pintura las imágenes han de ser capaces de atraer la mirada de los espectadores sea cual fuere la condición económica, cultural, social o edad.



➤ **Función vicarial:**

Ésta es una función sustitutiva por excelencia, se cumple cuando en lugar de palabras se emplean imágenes, de manera especial, cuando el mensaje es difícil de explicar con términos verbales o lingüísticos.

➤ **Función emotiva:**

Es la función que manipula los sentimientos y emociones del receptor, como el amor, unión, devoción, dolor, entre otros.

➤ **Función educativa:**

Sirve en el proceso enseñanza-aprendizaje para facilitar la educación. Algunas pinturas representan facetas de la vida diaria, de la historia de un lugar determinado, que en el campo de la educación pueden ser empleadas como material didáctico para ilustrar los contenidos temáticos de las materias o áreas.

**2.4.5. Nivel iconográfico:**

En este punto se analizan los tipos de decodificación que contiene una imagen. Puede ser de carácter histórico cuando se basa en el empleo de significados convencionales.<sup>45</sup>

O bien, de carácter cultural cuando se refiere al contenido y significado connotado de una imagen que representa un concepto comúnmente aceptado de tipo moral, social, político, cultural. En las imágenes estudiadas el nivel iconográfico se verá marcado por el carácter religioso.

#### **2.4.6. Nivel tropológico:**

"La palabra tropo deriva del griego *trepo* que quiere decir: girar, dar vueltas. Significa la traslación del sentido natural de las palabras a otro figurado, se fundamenta en la asociación de ideas."<sup>46</sup> El tropo está destinado a enfatizar, a dar más colorido, más realce a lo que se quiere decir a través de palabras o imágenes.

A continuación se explican algunas figuras retóricas que son utilizadas para embellecer el mensaje que se desea transmitir a través de la pintura. Para la definición de las mismas se tomó como referencia el libro "Preceptiva Literaria" de Enrique Muñoz Meany y algunos apuntes personales al respecto.

- **Metáfora:** consiste en dar a una cosa el nombre de otra con la cual tenga semejanza o afinidad. Toda metáfora encierra una comparación entre dos conceptos que tienen parecido entre sí. La metáfora es el tropo de mayor categoría estética por ser el más relacionado con la creación artística.<sup>47</sup>

- **Metonimia:** Voz que significa trasnominación. Es un tropo por medio del cual se designa a una cosa con el nombre de otra por relación de causa o de efecto, de sucesión o tiempo que existe entre ambas. Clases de metonimia: Causa por efecto, Autor por sus obras, instrumento por arte, abstracto por concreto, entre otras.
  
- **Sinécdoco:** Consiste en designar al todo por el nombre de una de sus partes o inversa. Los casos principales de sinécdoco son: Tomar la parte por el todo; el singular por el plural; el individuo por la especie, la especie por el individuo.
  
- **Símil:** Consiste en realizar una comparación relacionando dos elementos para darle mayor realce al sujeto en cuestión. Se llama así porque establece una comparación explícita entre dos elementos. Se diferencia de la metáfora porque éste se basa en los adverbios "tan – como" que nos ayudan a distinguirlos.
  
- **Antítesis:** consiste en contraponer dos ideas, personajes, escenarios, cualidades para jugar con la imaginación.

## CAPÍTULO III

# MARCO METODOLÓGICO

**Acción de gracias**

**Autor: Eladio Bal**

**Foto: Consuelo Girón Muñiz**





## **CAPÍTULO III**

### **MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1. MÉTODO O TIPO DE INVESTIGACIÓN:**

Se utilizó la investigación "Descriptiva" la cual comprende la enumeración, el registro, análisis e interpretación de las condiciones existentes en el momento.<sup>48</sup>

El procedimiento de las investigaciones descriptivas comprende: la investigación documental, el análisis y la interpretación de los antecedentes, con el fin de presentar datos útiles a futuras investigaciones relacionadas con el tema.

Como su nombre lo indica se describe las observaciones en un contexto determinado y descompone el objeto de estudio en diversos aspectos, por lo que es éste el tipo de investigación que se ajusta al presente trabajo de tesis.

#### **3.2. Objetivos:**

El análisis de las obras pictográficas tiene como propósito cumplir con los siguientes objetivos:

### **3.2.1. General:**

Analizar la pintura primitivista del municipio de San Juan Comalapa, Chimaltenango, como un proceso semiológico de comunicación.

### **3.2.2. Específicos:**

3.2.2.1. Recolectar información escrita y oral a cerca de la pintura primitivista y sus principales exponentes en el municipio de San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango.

3.2.2.2. Establecer los niveles de pertinencia que sobresalen en las pinturas seleccionadas.

3.2.2.3. Comparar los aspectos analizados en las obras seleccionadas.

### **3.3. TÉCNICA:**

En la presente investigación se emplearon técnicas de recolección de datos tales como: la a observación, investigación bibliográfica, la entrevista y el análisis de datos.

### **3.4. INSTRUMENTOS:**

Para el análisis de cada una de las obras seleccionadas se elaboró una ficha tomando en cuenta los niveles de pertinencia ya descritos en el marco teórico, siendo éstas las unidades de análisis.

### **3.5. POBLACIÓN:**

El universo de estudio en esta investigación lo constituyeron los pintores primitivistas del municipio de San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, ubicado a 80 Kms. de la ciudad capital.

### **3.3. LA MUESTRA:**

De la población aproximada de cincuenta pintores primitivistas del municipio en mención, se entrevistó a quince artistas, entre ellos se seleccionó las seis obras que formaron la muestra en el presente trabajo.

## CAPÍTULO IV

# MARCO OPERATIVO



Visita del niño. Cuadro del maestro Andrés Curuchich,  
perteneciente a la colección del museo Ixchel.  
Fuente: Comalapa: El traje y su significado



**ESTUDIO SEMIOLÓGICO DE LA PINTURA PRIMITIVISTA  
DE CARÁCTER RELIGIOSO, DE SAN JUAN COMALAPA,  
CHIMALTENANGO"**

**ESTUDIO DE OBRAS SELECCIONADAS**

Un mensaje también lo constituyen una melodía, sonido, señal, color, pintura, escultura, todo lo que lleve una interpretación. La necesidad de expresión de los artistas primitivistas ha trascendido el carácter emblemático de la pintura naïf, y a simple vista es difícil apreciar la realidad que vive el autor.

Se necesita profundizar en ella para comprender mejor lo que el artista desea transmitir a través de sus obras. Por esa razón se aprovechará la Semiología y sus métodos, para poder estudiar las seis obras seleccionadas.

El orden en que aparecen es el siguiente:

- 4.1.1. Jesús y los pescadores (Autor: Filiberto Chalí Xocop)
- 4.1.2. Procesoión del Viernes Santo (Autor: Filiberto Chalí Xocop)
- 4.1.3. Eclipse en Comalapa (Autor: Francisco Otzoy Tzaj)
- 4.1.4. Las posadas (Autor: Julián Chex)
- 4.1.5. Natividad del Señor (Autor: Juan Fernando Poyón)
- 4.1.6. Vísperas de. . . (Autor: Julián Sotz )



Obra: Jesús y los pescadores  
Autor: Filiberto Chalí Xocop

Fotografía:  
Consuelo Girón Muñiz

## EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TÍTULO DE LA OBRA: Jesús y los pescadores

NOMBRE DEL AUTOR: Filiberto Chalí Xocop

TEMA: Identificación de Jesús con el pueblo

GÉNERO: Primitivista

TÉCNICA: Pintura al óleo

En la obra "Jesús y los pescadores" aparecen varios sustantivos icónicos, entre ellos: el icono de dos mujeres y cuatro hombres, dos volcanes, un lago, una barca, un árbol. De los hombres tres son pescadores y uno (al centro) representa a Jesucristo. Los personajes visten el traje regional de San Juan Comalapa.

Los personajes se encuentran a orillas del lago de Atitlán, y al fondo se observan los volcanes Tolimán y Atitlán; tanto el lago como los dos volcanes forman parte del paisaje y atractivo turístico de Panajachel, en el departamento de Sololá, Guatemala.

La obra figura el pasaje bíblico de la llamada de Jesús a los primeros discípulos Andrés, Simón, Santiago y Juan quienes eran pescadores y echaban las redes en el lago de Galilea (Mt. 4,18-22/ Mc. 1, 16-20). Por lo cual se deduce que la obra contiene elementos retóricos como la metáfora, sinécdoque, símil y antítesis. Al ubicar el texto en el entorno guatemalteco.

Al observar el cuadro inmediatamente se piensa en un lugar turístico de Guatemala, en este aspecto se encuentra la denotación de la obra. Mientras que la connotación la formarán cada uno de sus componentes, como se detalla a continuación.

La imagen del lago sugiere tranquilidad, paz, lugar propicio para reflexionar, trabajo –en el caso de los pescadores-. Si junto al lago aparecen dos volcanes nos refiere la belleza de los paisajes de Guatemala, a Panajachel, invitando al espectador a visitar este atractivo turístico del país. Por lo tanto la obra también cumple con la función motivadora.



La presencia de Jesús entre las personas representa el pasaje bíblico cuando Jesús llama a sus primeros cuatro discípulos y los invita a seguirlo, como lo narran los evangelios. Sustituyendo el lago de Galilea por el Lago de Atitlán, (metáfora).

Además la obra representa la evangelización de los pueblos, ya que se puede observar que Jesús les habla y ellos suspendiendo sus labores escuchan al Maestro con atención. Con esto se puede decir que la imagen cumple la función vicarial ya que no necesita palabras para comunicar el mensaje evangelizador.

La obra se realiza en el contexto socio-cultural de Guatemala, lo cual se representa con el colorido de los trajes regionales que llaman la atención del receptor porque no es común ver la imagen de Jesús con pantalón corto y de manta. Con esto la imagen también cumple la función motivadora.

Con lo anterior también se deduce que el autor utilizó la figura retórica de sinécdoque al representar al pueblo comalapense por medio de seis personas con el vestuario propio del municipio de San Juan Comalapa. Asimismo, hay metonimia al representar a Jesús como Luz, Guía, Camino, Verdad y Vida, (Jn. 14,6) Quien sigue a Jesús encuentra el camino para llegar a Dios, vida en abundancia, como Él lo prometió a los que tienen fe.



El nivel iconográfico posee una codificación de carácter histórico debido a que la obra representa un pasaje de la vida pública de Jesús, relatada en las Sagradas Escrituras. Además parte de la historia cultural de Guatemala, a través de los trajes regionales, que visten los personajes centrales del objeto de estudio.

Como se indicó anteriormente, en lo que respecta al nivel tropológico, la obra en mención, contiene las siguientes figuras retóricas:

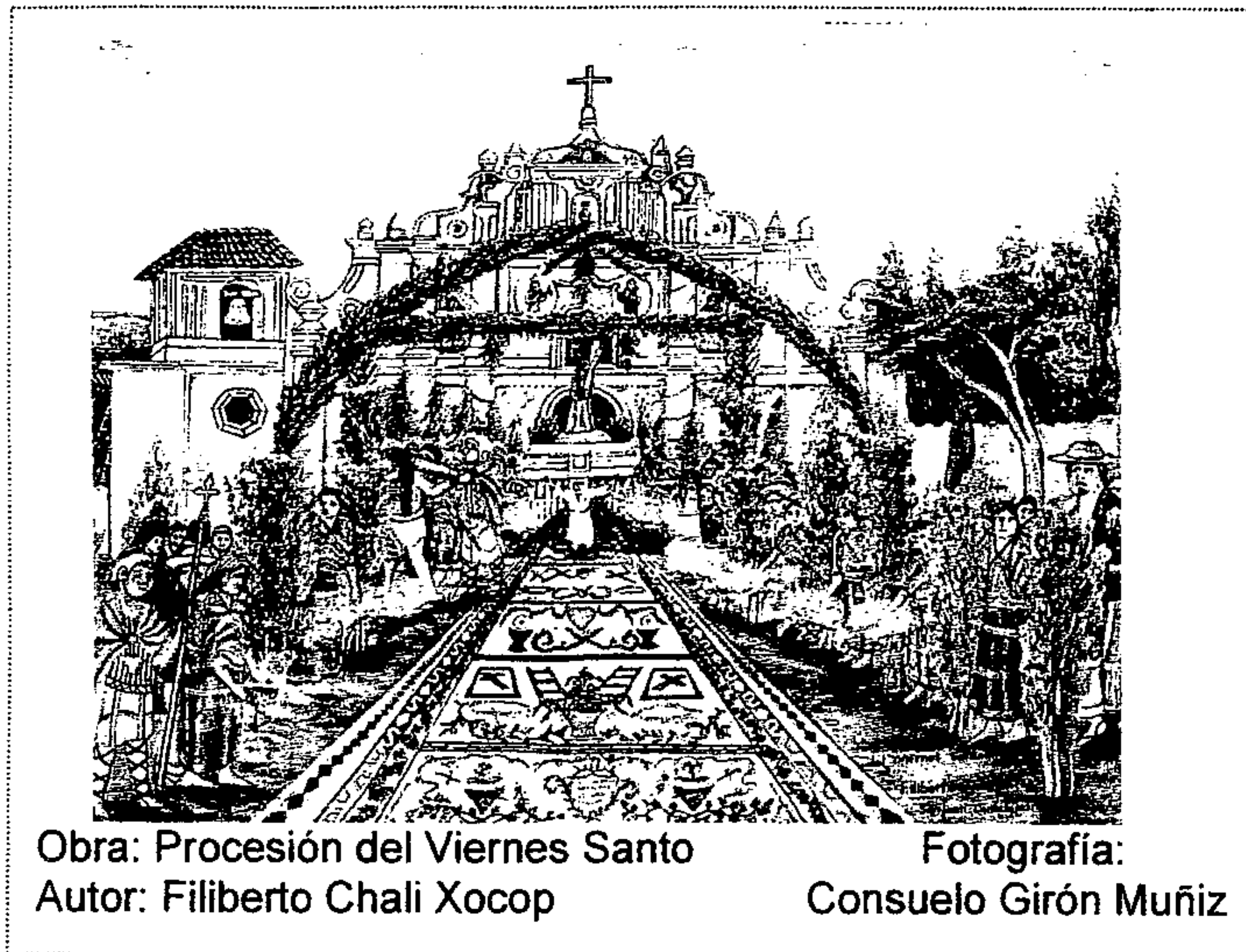
- A) **METÁFORA:** ésta consiste en designar una cosa con el nombre de otra. En la obra observamos a Jesús con un grupo de personas a orillas del lago de Atitlán (Sololá) cambiando el lago de Galilea por el lago de Atitlán, ya que el primero es el que se menciona en el pasaje bíblico: Jesús caminaba y predicaba a orillas del lago de Galilea (cf. Mt. 4,12; Lc.4,14-15).
- B) **SINÉCDOQUE:** que consiste en nombrar al todo por una de sus partes. En el caso de esta obra, la figura retórica se cumple al representar al pueblo comalapense por medio de seis personas que visten el traje regional del municipio.
- C) **METONIMIA:** figura que nombra la causa por el efecto. Observamos el icono de Jesús a quien los cristianos tienen como Luz y Guía, Camino Verdad y Vida. Jesús es Luz para toda la humanidad, quien lo sigue no camina en tinieblas, tiene vida eterna y halla el camino para llegar a Dios.

D) **SÍMIL:** sugiere la comparación de dos objetos. En el objeto de estudio se encuentra esta figura en los elementos del agua y la tierra. El agua es tan clara como el evangelio. El agua es tan pura, sin mancha como Jesucristo. La tierra es tan fecunda como la semilla del evangelio.

E) **ANTÍTESIS:** En esta obra se encuentra en los siguientes sustantivos icónicos. Por un lado el hombre –fuerza, poder, actividad- representado en la imagen de los volcanes y los pescadores; por el otro, a la mujer –pasiva, receptiva, fecunda- representada en la actitud de las señoras y en la tierra.

El elemento tierra posee un simbolismo cósmico y de fecundidad en general, mientras que el elemento agua da vida, purifica, renueva. Se contraponen también la divinidad representada en la figura de Jesucristo y la humanidad establecida en los personajes de la obra.

Cabe resaltar que todos estos elementos integrados constituyen una alegoría.



Obra: Procesión del Viernes Santo  
Autor: Filiberto Chali Xocop

Fotografía:  
Consuelo Girón Muñiz

## EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TITULO DE LA OBRA: PROCESIÓN DEL VIERNES SANTO  
NOMBRE DEL AUTOR: Filiberto Chalí Xocop  
TEMA: SEMANA SANTA EN COMALAPA  
GÉNERO: Primitivista  
TÉCNICA: Pintura al óleo

Para un país como Guatemala, eminentemente sacro, donde la mayoría de sus habitantes profesan la religión católica y con profundas raíces culturales, que se manifiestan con mayor realce en la cuaresma: velaciones, y las esplendorosas procesiones de Semana Santa, haciendo de ésta la celebración religiosa más relevante de todo el año y ésta se realiza con solemnidad y respeto.



La obra "Procesión del Viernes Santo" es una muestra del colorido, fervor y tradiciones que se viven en los pueblos guatemaltecos al llegar la cuaresma y con mayor énfasis durante la Semana Santa, a través de las procesiones con las cuales se conmemora la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

La obra que se analiza, representa la procesión del Viernes Santo, que sale de la Iglesia San Juan y recorre algunas calles de San Juan Comalapa. En ella se puede observar, al centro, la imagen de Jesús Nazareno sobre el anda, (metáfora que se explica más adelante) llevada en hombros por los cucuruchos.

Al fondo la fachada de la Iglesia San Juan Bautista, ubicada frente al parque del municipio. Los personajes visten el traje de la región en especial las mujeres que acompañan el cortejo procesional, ocho de ellas caminan delante del anda quemando incienso. Entre los retratos de hombres hay tres soldados, los dos ladrones que cargan un madero, un señor con sombrero que observa la salida de la procesión y un cucurucho -miembro de la Hermandad.

Otros elementos de la obra son: un arco de palmas, el cual representa el paso del Rey, recordando la entrada triunfal de Jesús, a Jerusalén. (Jn. 12,13). Un árbol en el cual está colgado un muñeco de trapo que simboliza a Judas, el apóstol traidor, quien se quita la vida al darse cuenta que vendió al Maestro. (cf. Mt. 27,5 / Hch. 1,18).



La pintura denota la vivencia de la Semana Santa en Guatemala. Y al mismo tiempo connota el fervor, tradición, religiosidad popular, de uno de los pueblos guatemaltecos. Por el vestuario de las mujeres y la fachada de la Iglesia se deduce que la escena se realiza en San Juan Comalapa, Chimaltenango. (Sinécdoque)

El anda con la imagen de Jesús Nazareno (Jesús cargando la cruz) connota sacrificio, dolor, amor, la pasión de Jesucristo para redimir a la humanidad de sus pecados. Connota también la segunda estación del Vía Crucis “Jesús carga la cruz” y el cuarto misterio doloroso del Santísimo Rosario “Jesús con la cruz auestas camino al Calvario”. (cf. San Juan.19,17).

Hay una alfombra elaborada con aserrín de colores, en ella se observan dos corazones traspasados por una espada, los cuales simbolizan el amor de la Virgen María y de Jesús, los dos cáliz representan la Sagrada Eucaristía. Las cruces indican cristianismo, el sacrificio de Cristo.

El incienso es símbolo de adoración a Dios, desde tiempos remotos, inclusive antes del cristianismo, el humo en su dinámica ascensional indica cómo las plegarias que brotan del corazón puro de los fieles, se elevan hacia Dios.

Con sólo observar la obra, el receptor hace referencia a la pasión del Señor y a la Semana Santa en Guatemala, la cual, según críticos del arte es única en el mundo, por eso se dice que la imagen cumple la función referencial, así mismo la función informativa se verifica al transmitir el mensaje de fe y las tradiciones de un pueblo. Las procesiones representan la pasión de Cristo, socialmente constituyen la espiritualidad del catolicismo a través de una escena bíblica.

La función motivadora se cumple porque al observar la obra se atrae la atención del espectador e invita a la reflexión y cambio del sistema de vida. Si éste es extranjero lo exhorta a visitar Guatemala durante la Semana Mayor. Igualmente, se identifica la función estética, por contener elementos de color, perspectiva, forma.

El nivel iconográfico es de carácter histórico y cultural ya que hace más de cuatro siglos comenzó en Guatemala la costumbre de cargar imágenes religiosas en andas adornadas con alegorías que evocan pasajes bíblicos; tradición heredada de España, a través de los primeros misioneros que llegaron a Guatemala.

Asimismo, el elaborar alfombras de aserrín, flores o frutas en las calles donde transitará el cortejo procesional constituye una de las características de las celebraciones religiosas de Guatemala, primordialmente durante la Semana Santa.

En lo que respecta al nivel tropológico de la obra es embellecida con el uso de las siguientes figuras retóricas:

A) METÁFORA: se hace alusión al pasaje bíblico de el camino al Calvario relatados en los evangelios de San Juan 19, 17-18 y San Lucas 23, 26-32. Jesús cargó con la cruz camino al Calvario, gente salía a observar su paso y burlarse de Él, también iban los dos ladrones que fueron crucificados a su lado, los soldados romanos los empujaban y azotaban para que caminaran.

En el cuadro se observa la imagen de Jesús y delante van los dos ladrones personificados por dos pobladores, la gente acompaña y observa el cortejo procesional reflexionando en el sufrimiento de Jesús.

La metáfora se aplica porque se cambia la persona de Jesús por una imagen tallada en madera, los demás personajes del relato bíblico son sustituidos por el dibujo de los pobladores del lugar.

B) SINÉCDOQUE: figura retórica que se descubre porque tanto los trajes regionales como la fachada de la iglesia colonial representan la identidad con el pueblo, e indican el lugar donde se realiza la escena plasmada en la obra. Los tres hombres vestidos de romanos representan los soldados romanos.



C) METONIMIA: Figura que consiste en nombrar la causa por el efecto, en el caso de la obra se representa a Guatemala por las culturas y tradiciones de sus pueblos.

D) SÍMIL: Las procesiones guatemaltecas se basan en las de Sevilla y Valladolid, por lo cual tienen semejanza con ellas, sin embargo, desde sus inicios adquieren un sello propio. El símil es la figura retórica que consiste en la comparación de dos elementos. En este caso se puede señalar que las procesiones de Guatemala son tan especiales y solemnes como las de España.

El humo del incienso se eleva tanto y llega al cielo como las oraciones de los hombres y mujeres.

E) ANTÍTESIS: en esta obra los elementos que se contraponen son la Divinidad representada en la imagen de Jesucristo y la humanidad en la figura de los hombres y mujeres. Los soldados equivalen al poder, fuerza, autoridad; por el contrario las mujeres con la mirada baja representan sumisión, humildad.





Obra: Eclipse en Comalapa  
Autor: Francisco Otzoy Tzaj

Fuente:  
Introducción al arte Naïf, Pág. 39

## EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TÍTULO DE LA OBRA: Eclipse en Comalapa

NOMBRE DEL AUTOR: Francisco Otzoy Tzaj

TEMA: Espiritualidad maya

GÉNERO: Primitivista

TÉCNICA: Pintura al óleo

La espiritualidad de los pueblos mayas es su forma de relacionarse con todas las energías que existen en el universo. Ellos consideran que todo lo que nos rodea tiene vida. Asimismo la naturaleza también tiene espíritu por ello cuando hay un eclipse o un volcán hace erupción es como si la naturaleza nos enviara un mensaje.

La denotación del cuadro es un eclipse, y precisamente el autor plasmó una escena del eclipse de luna que tuvo lugar en el año de 1,991 al medio día.

Entre los sustantivos icónicos que se encuentran en la obra se pueden mencionar el cielo, eclipse, casas, un camino, un puente, las pilas, un perro, varias personas (hombres - mujeres). Esto significa que en la espiritualidad hay lugar para todos, nadie puede quedar aislado. Hay un puente y dos pilas (el bebedero para sacar agua para tomar y el lavadero para lavar ropa) estas pilas abastecen a un sector de la localidad. Al fondo se observa la Iglesia de Chiboc, ubicada en el camino hacia Paquishic y San Martín Jilotepeque.

Los actantes (personajes) visten el traje regional de San Juan Comalapa, se encuentran ubicados en una de las calles de la cabecera municipal, las casas con teja, estilo colonial, construidas con adobe y pintadas solo con cal, indicando cómo era Comalapa antes del terremoto de 1976. Con estos elementos se puede constatar que la obra, tropológicamente contiene la figura sinécdoque que consiste en nombrar el todo por sus partes.

Algunas actantes se encuentran de pie viendo hacia el cielo, otras de rodillas en señal de adoración o bien para tratar de descifrar el mensaje que Dios les envía a través de este fenómeno. Con estas posturas se observa que los personajes mantienen una actitud de fe, de regocijo y recogimiento.



Pero no se queda en un simple sincretismo religioso; sino que va más allá, va en busca de la protección del pueblo. Cabe mencionar que la espiritualidad es una búsqueda constante del significado de la vida y lleva a reflexionar acerca de la existencia del ser humano y su relación con las fuerzas sobrenaturales, en este caso el eclipse.

La obra connota que el eclipse es algo tanto natural como espiritual (símil), también remite al espectador a pensar en las creencias, se sabe que en la espiritualidad maya se cree que Dios le habla a la gente a través de las señales, por eso algunas personas dicen saber que algo va a suceder, y lo comentan, otras señalan hacia el cielo, salen de sus viviendas, se arrodillan porque Dios les habla. También connota miedo y temor a lo que vendrá, un pensamiento mágico-religioso, exhorta a dar gracias al Creador.

En cuanto al nivel iconográfico la obra contiene una codificación de carácter espiritual, cultural e histórico. Los descendientes de los mayas tienen un calendario muy exacto para ellos, cuando suceden los fenómenos naturales, es cuando un nuevo siglo va a empezar, una nueva era.

Algunos comalapenses hacen su culto y reverencias a esos fenómenos, basados en el Popol Vuh, libro sagrado de los mayas.

Cuando hay eclipse lunar, se cree que las mujeres embarazadas corren riesgo de perder a su bebé, por eso salen a la calle con velas encendidas y hacen oración. Si ven directamente el eclipse el pelo se les pone canoso, es por eso que se tapan la cabeza con un manto (como se puede observar en la obra).

La obra cumple con las funciones referencial e informativa (dominantes), la primera porque al solo observarla el receptor sabrá que se trata de un eclipse, si es mayor de veinte años traerá a su mente el eclipse que se vivió en Guatemala hace quince años. Y la segunda función se cumple porque sin necesidad de palabras la pintura informa al espectador acerca del significado del fenómeno natural entre los pueblos mayas. Por ser una obra de arte, también se verifica la función estética, por contener elementos de color, perspectiva.

Anteriormente, se indicó que entre las figuras retóricas que la obra posee están la sinécdoque, porque se hace referencia al pueblo comalapense a través del vestuario de los personajes de la obra.

También se observa que hay metonimia al cambiar el efecto por la causa, representada en las actitudes de las personas que salieron a la calle ante el fenómeno natural que se estaba viviendo en ese instante, el temor e inseguridad, pues algunos tienen creencias negativas ante los fenómenos de este tipo.



Por aparte, se observa también la antítesis reflejada en el sol, luz, hombre, contrarios a luna, oscuridad, mujer. El sol sugiere a los hombres nociones de poder y energía, fecundador y fuente de vida. En su presencia hay luz, calor, seguridad. La luna por su parte es símbolo femenino, entre los mayas se le da el título de "señora" *Ixchel*. La relación luna-sol se considera matrimonial: hombre-mujer.



Obra: Las posadas  
Autor: Julián Chex Chirix

Fotografía:  
Consuelo Girón Muñiz

## EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TÍTULO DE LA OBRA: Las posadas

NOMBRE DEL AUTOR: Julián Chex Chirix

TEMA: La Navidad en Guatemala

GÉNERO: Primitivista

TÉCNICA: Pintura al óleo

La pintura representa una de las tradicionales posadas que se realizan en Guatemala del 16 al 24 de diciembre como preparación a la celebración del Nacimiento del Salvador. Las cuales recuerdan los momentos difíciles que vivieron San José y la Virgen María al buscar y no encontrar un lugar en Belén donde pasar la noche.

Las imágenes de José y María tocan a las puertas de diferentes hogares simulando pedir posada como lo hicieron en la noche del 24 de diciembre al llegar a Nazareth. Las imágenes de los dos Santos se quedan por una noche en cada casa de la localidad, donde les han abierto las puertas. Según la tradición en Guatemala, al final de la posada se sirve un pequeño aperitivo a quienes la han acompañado: ponche u otra comida típica.

En este objeto de estudio aparecen los siguientes sustantivos icónicos: adelante van los músicos y algunas personas con faroles en las manos para iluminar el camino, dos señoras queman incienso y atrás viene el anda con las imágenes de los peregrinos San José y María Santísima y a los lados otras personas que acompañan la posada.

La obra, como su nombre lo indica, denota la celebración de las posadas y a su vez connota fiesta religiosa, regocijo, unidad en el pueblo, fervor, la llegada del tiempo de Navidad. Que el Mesías está por nacer.

Se sabe que toda comunidad étnica tiene un atuendo propio que los distingue de los demás grupos, los cuales son confeccionados con telas tejidas a mano de brillantes colores. Comalapa no es la excepción y en la obra se puede observar que los retratos de las personas llevan el traje de esta región, lo cual indica que el lugar donde se realiza la actividad es San Juan Comalapa.



Aquí se encuentra que la obra contiene la figura retórica del sinécdoque al representar el pueblo (el todo) por sus habitantes (partes).

En lo que respecta al nivel iconográfico la obra posee una codificación de carácter histórico porque representa lo sucedido en Belén hace más de 2,000 años, cuando María, que estaba en cinta junto a su esposo José viajaron a Belén para empadronarse, pero eran tantos los peregrinos que ellos no encontraron posada (cf. Lc. 2, 7).

Asimismo, relata la historia y cultura de un pueblo que vive con fervor y entusiasmo estas fiestas espirituales, introducidas al país, según cuenta la historia, por el Santo Hermano Pedro de Betancur que en 1,651 llegó a suelo guatemalteco con el único deseo de evangelizar y ayudar a los desposeídos.

Él, con el entusiasmo que lo caracterizaba en vísperas de la Navidad salía a la calle con las imágenes de San José y la Virgen María vestidos de peregrinos; rezando y cantando villancicos, los pobladores se unían a él con chinchines, panderetas y tortugas. Fue así como se implantó en el país la tradición de las posadas que aun se conserva.

A partir de los datos antes mencionados, se deduce que la obra cumple con la función referencial, ya que el receptor al observarla inmediatamente pensará en las posadas chapinas.



A su vez desempeña la función informativa, puesto que, sin necesidad de palabras la sola imagen transmite el mensaje de fe y alegría que se vive en un pueblo a mediados del mes de diciembre porque dentro de pocos días nacerá el Salvador.

Por ser una obra de arte, también se verifica la función estética, por contener elementos de color, perspectiva. Por aparte se encuentra también que cumple con la función emotiva, porque despierta en el receptor sentimientos de amor, alegría, fraternidad.

Finalmente, en lo que al nivel tropológico se refiere, en la obra se hallan presentes las siguientes figuras retóricas:

**METÁFORA:** esta figura retórica se cumple porque San José y la Virgen María son sustituidos por imágenes religiosas llevadas sobre un anda. Asimismo se cambia Belén, por el pueblo de Comalapa.

**SINÉCDOQUE:** como se indicó anteriormente por el vestuario de los personajes se deduce que la escena se realiza en San Juan Comalapa, los hombres con pantalón hecho de manta blanca y saco azul indican que la escena es antigua ya que en la actualidad es poco común ver a los varones con tal atuendo.

**METONIMIA:** figura que nombra la causa por el efecto, en el cuadro en mención se presenta la alegría, la algarabía, la unidad entre el pueblo, por que se acerca la Navidad.

**ANTÍTESIS.** Los elementos que se contraponen en esta obra son hombre-mujer: el sexo femenino y masculino representados en las figuras de las señoras y los señores, de San José y la Virgen María. Adultos- niños constatando que en una celebración de esta magnitud no hay límite de edad para participar. Humanidad que se simboliza en los personajes contrarios a la divinidad que representan las imágenes religiosas. Por último la luz y la oscuridad, la primera por los faroles que algunas personas llevan para iluminar y la segunda porque regularmente esta actividad se realiza de noche.



Obra: Natividad del Señor  
Autor: Juan Fernando Poyón

Fotografía:  
Juan Fernando Poyón

### EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TÍTULO DE LA OBRA: La Natividad del Señor

NOMBRE DEL AUTOR: Juan Fernando Poyón

TEMA: Navidad en Guatemala

GÉNERO: Primitivista

TÉCNICA: Pintura al óleo en tela

En el transcurso del mes de diciembre, en todos los hogares guatemaltecos que practican el catolicismo, se construyen pequeños o grandes belenes, nacimientos o pesebres, que son auténticas muestras artísticas que hacen que quien los observa admire el nacimiento de Cristo. Algunas personas colocan ríos, portales, montañas, pastores, figurillas de vendedores o gente de pueblo. José, María, ángeles, el buey y la mula esperan con ansias el nacimiento de Jesús.



En el año 1,223 San Francisco de Asís dio origen a los pesebres o nacimientos que actualmente se conocen, popularizando entre los laicos una costumbre que hasta ese momento era del clero, haciéndola extra-litúrgica y popular. La historia relata que la celebración de la Navidad en Guatemala se inició con el Santo Hermano Pedro, quien pertenecía a la Tercera orden Franciscana dando origen una de las tradiciones más representativas de la Navidad guatemalteca. El Nacimiento celebra la llegada del Niño Jesús al mundo mediante una representación con imágenes del entorno, donde, según la tradición católica, ocurrió su advenimiento.

La obra en su nivel iconográfico posee una codificación de carácter histórico y una de carácter cultural. La primera porque en ella se ilustra el nacimiento del Mesías acontecido hace más de dos mil años en la ciudad de Belén (cf. Lc. 2,6-7). La segunda porque es la representación de las tradiciones y costumbres de los pueblos de Guatemala en los últimos días del año y que ayudan a la población a vivir espiritualmente los tiempos litúrgicos de Adviento y Navidad.

De lo anterior se deduce también que la obra cumple con la función motivadora al invitar al receptor a reflexionar acerca del acontecimiento que se celebra y éste no quede en una simple tradición. No se debe olvidar que en el caso de la Navidad, lo más importante de las tradiciones y costumbres no es sólo el aspecto exterior sino su significado interior. Se debe conocer por qué y para qué se llevan a cabo y así poder vivirlas intensamente.



Los actantes del cuadro están representados en los íconos de tres mujeres, cuatro hombres y un niño que visten el traje regional del lugar donde se desarrolla la actividad. Aparecen también las imágenes de San José y la Santísima Virgen María, que representan a los padres de Jesús, un pesebre donde están el buey y la mula.

Las mujeres conservan una actitud de sumisión, contemplativa, pasiva, de adoración, están cerca de las imágenes; connotan religiosidad, fervor. Por su parte los varones sugieren en actividad: dos ejecutan instrumentos musicales (tun y chirimía), un señor quema bombas voladoras, otro entra con una ofrenda, alejados de las imágenes. Se puede observar también a un niño jugando con su camión y que se acerca con curiosidad. En esta descripción se encuentra la antítesis de la obra.

La pintura denota tradición. Entre las connotaciones cabe mencionar: la celebración navideña, fiesta religiosa. Las imágenes de San José y la Virgen María hacen pensar en el Niño Jesús, en su nacimiento, en la venida del Mesías, acontecimiento relatado por los evangelistas (cf. Mt. 1,25b / Lc. 2,6-7) y que cada mes de diciembre se conmemora en todo el mundo. El vestuario de los actantes remite al espectador a San Juan Comalapa, pueblo que aún conserva las tradiciones y costumbres del país. Aquí se observa el cumplimiento de la función referencial y a su vez se descubre la figura retórica de sinécdoque, puesto que, a través de unos personajes se representa un pueblo.

En cuanto a las funciones de la imagen, la obra efectúa la función referencial porque relata el nacimiento de Jesús; la función vicarial, ya que con solo observar la obra se descubre el mensaje que se transmite: La natividad del Señor y las tradiciones y costumbres de un pueblo determinado. También por ser una obra de arte en la que se combinan color, forma y espacio, cumple con la función estética.

Como se indicó anteriormente la obra "Natividad del Señor" posee la figura retórica del sinécdoque al representar el pueblo comalapense a través de algunos personajes, pero ésta también se observa en los dos músicos que a su vez constituyen el gremio artístico que hacen de Comalapa, "La Florencia de América".

Asimismo, hay metonimia al representar la música a través del tun y la chirimía; la religiosidad y piedad por la postura de las mujeres. Se puede indicar también que hay metonimia en las dos velas encendidas (luz) para representar a Jesús, Luz del Mundo.

La metáfora se observa en el ranchito con las imágenes de José, María, el buey y la mula que hacen alusión al único lugar que los Santos Peregrinos encontraron en Belén para pasar la noche y estar a la espera del nacimiento del Divino Niño.

Y finalmente, la figura de antítesis en los personajes y sus actitudes también expuestas al inicio de esta interpretación.

Título: Vísperas de . . .

Autor: Julián Sotz

Fotografía: Consuelo Girón



### EXÉGESIS SEMIOLÓGICA

TÍTULO DE LA OBRA: Vísperas de . . .

NOMBRE DEL AUTOR: Julián Sotz

TEMA: El día de los Santos

GÉNERO: Primitivista

TÉCNICA: Pintura al óleo

Entre las tradiciones de Guatemala no puede dejar de mencionarse las relacionadas con la conmemoración del día de todos los Santos y el día de los fieles difuntos (1 y 2 de noviembre respectivamente). La obra relata una de las costumbres que el pueblo comalapense tiene en el día de todos los Santos, la cual consiste en elaborar una alfombra con pino formando un rectángulo y al centro una cruz hecha con pétalos de flores rojas, le colocan cuatro velas encendidas representando los cuatro puntos cardinales.



Esto lo hacen en la víspera de dicha celebración litúrgica y en el interior de la Iglesia El Calvario ubicada en la entrada al pueblo, en medio de los dos cementerios de la localidad. Durante la noche anterior a la fiesta litúrgica es visitada por los pobladores. En la pintura se observa que la alfombra está fuera del templo el cual se observa al fondo.

La iglesia connota oración, recogimiento, casa de Dios, lugar sagrado, imposición de la cultura y religión de los españoles, estilo colonial. Aunque es de noche refleja luz que quizá proviene de las velas encendidas.

La alfombra representa una costumbre y tradición de los guatemaltecos, el pino verde y los pétalos de flores aluden a la naturaleza; las velas, la luz de Cristo; la cruz, la señal de los cristianos, sacrificio de Cristo, hecha con pétalos rojos, la muerte de los mártires del pueblo durante el conflicto armado.

En cuanto al nivel iconográfico se refiere, cabe señalar que la obra contiene una codificación de carácter espiritual y cultural porque transmite la forma en que el pueblo se prepara para vivir con intensidad espiritual una de las celebraciones señaladas en el calendario litúrgico de la iglesia católica.



En este caso, se trata de la celebración de todos los Santos y los fieles difuntos. Y que en el contexto maya-kaqchikel, posee también sus matices diferenciadores. Cabe resaltar que los mayas practican algunas costumbres cristianas en las que se combinan la tradición católica con rituales que realizaban sus antepasados.

En esta obra se pueden observar las diferentes figuras retóricas:

**METONIMIA:** La Iglesia por la religión católica, Iglesia por imposición de España; la alfombra por la tradición de Guatemala, alfombra, cruz y 4 velas por la espiritualidad maya, 4 velas por los 4 puntos cardinales.

**SINÉCDOQUE:** se representa el pueblo por la tradición y costumbres que tiene para esta celebración litúrgica.

**ANTÍTESIS:** reflejada en luz versus oscuridad, puesto que la actividad se realiza de noche (oscuridad) pero es iluminada por la luz de las velas. Muerte, motivo de la celebración que se contrapone a vida, reflejada en el color verde, en el pino y flores producto de la naturaleza. Por otro lado hay desolación, silencio pues no se ve la imagen de personas pero a la vez hay esperanza por el color verde del fondo, y finalmente hay un mito y una realidad, el mito a través de las creencias y la espiritualidad de los mayas y la realidad que el pueblo afronta cada día.

## CONCLUSIONES

La realización de este trabajo conduce a las siguientes conclusiones y recomendaciones:

1. San Juan Comalapa, es uno de los pueblos que conserva el arte naïf o primitivista, en la actualidad cuenta con más de 300 pintores, algunos de ellos siguen las técnicas de don Andrés Curruchich, precursor de este arte, otros se dedican al paisajismo, bodegones, y otros géneros.
2. A través de una obra artística, un autor puede transmitir emociones que percibe de su comunidad, de las leyendas, de los mitos, de las formas tradicionales de organización y de trabajo. Esta clase de pintura se manifiesta principalmente en dos formas: 1) La pintura popular religiosa, como la estudiada en el presente trabajo, y 2) La pintura popular no religiosa.
3. En la pintura primitivista de San Juan Comalapa se plasma la manifestación estética regional de tradiciones y costumbres, por tanto, es la expresión del arte que ilustra las diferentes facetas de la cultura indígena y de la comunidad, y para decodificar la simbología que los autores utilizan es necesario recurrir a técnicas, herramientas y métodos de la semiología.

4. Los niveles de pertinencia permiten leer y estudiar de manera ordenada cualquier imagen, eligiendo los métodos y elementos de análisis más apropiados al objeto de estudio.
5. Los principales Niveles de pertinencia que fueron objeto de lectura en las pinturas de este estudio son: Descripción de la obra, denotación, connotación, funciones de la imagen, nivel iconográfico, y nivel tropológico.
6. En las obras estudiadas se encontraron elementos como la sencillez, naturalidad, utilización de colores puros, propios del género primitivista. Asimismo la manifestación de aspectos culturales, religiosos y costumbristas, personajes con el traje regional que identifican las obras y su respectivo autor con el pueblo de Comalapa.
7. Los tropos recurrentes en las pinturas analizadas son la metáfora, conformada por el nivel espiritual; el sinécdoque al representar al pueblo por su vestuario, costumbres, pobladores; antítesis, al contraponer divinidad-humanidad, hombre-mujer.



## RECOMENDACIONES

1. Incluir en el programa de Semiología del mensaje estético el análisis de obras de pintores guatemaltecos, en particular de los pintores de Comalapa, para que el estudiante aplique los contenidos teóricos del curso y a su vez conozca el arte del país.
2. A los estudiantes de Ciencias de la Comunicación se les exhorta a indagar más allá de los contenidos temáticos de cada curso y ejercitar la teoría, para una mejor comprensión de la misma.
3. A los pintores comalapenses se les sugiere transmitir el arte naif a los niños y niñas para mantenerlo vigente, así como a elaborar un álbum con las fotografías de las obras realizadas.
4. Conocer y valorar el arte y artesanías guatemaltecas, tratando de descubrir el sentido y significado que las mismas encierran, lo que el artesano o artista pretende transmitir.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- <sup>1</sup> Schwarz Vignolo, 1999:53
- <sup>2</sup> Saloj Arauz, 1998
- <sup>3</sup> García Salazar, 1995
- <sup>4</sup> Castellanos Portillo:117
- <sup>5</sup> Enciclopedia Encarta
- <sup>6</sup> Aris de Castilla, 1983: 42
- <sup>7</sup> Velásquez Rodríguez, 2006:15
- <sup>8</sup> Aris de Castilla, 1983: 162
- <sup>9</sup> Díaz Castillo, 1976
- <sup>10</sup> Encarta 2005
- <sup>11</sup> Velásquez Rodríguez, 2006: 20-21
- <sup>12</sup> Aris de Castilla, 1983: 375
- <sup>13</sup> Encarta 2005
- <sup>14</sup> Referencias electrónicas
- <sup>15</sup> Encarta 2005
- <sup>16</sup> Cf. Biblioteca Salvat, 1975: 85-86
- <sup>17</sup> Salvat, pág. 89
  
- <sup>18</sup> *Ibíd.*
- <sup>19</sup> Encarta 2005
- <sup>20</sup> Referencias de Internet
- <sup>21</sup> Velásquez Rodríguez, 2006: 23
- <sup>22</sup> Referencia electrónica
- <sup>23</sup> UNESCO/Bancafe, 2000:10
- <sup>24</sup> UNESCO/Bancafe, 2000:10
- <sup>25</sup> *Ibíd.*
- <sup>26</sup> Biblioteca Salvat 1975:86
- <sup>27</sup> Referencia electrónica
- <sup>28</sup> UNESCO, 1998:173
- <sup>29</sup> *Ibíd.*
- <sup>30</sup> CD: INE
- <sup>31</sup> Referencia electrónica
- <sup>32</sup> Roldán: 2005
- <sup>33</sup> Asturias de Barrios, 1985:21
- <sup>34</sup> UNESCO, 1998:173
- <sup>35</sup> UNESCO, 1998:176 (tomado como referencia)
- <sup>36</sup> Frase dicha en la Película "Del azul al cielo"

- 37 Prensa Libre 10-01-2006.  
38 Asturias de Barrios, 1994:252  
39 UNESCO, 1998: 187  
40 *Ibíd.*  
41 Velásquez Rodríguez, 2006:141  
42 Velásquez Rodríguez, 2006:161  
43 Velásquez Rodríguez, 2006: 64  
44 *Ibíd.*  
45 Barrios Casasola, 2004:29  
46 Muñoz Meany, 1995:97  
47 Muñoz Meany, 1995: 97-98  
48 Piñola Ortiz, 2002:12

#### **Referencias Electrónicas**

[www.monografias.com](http://www.monografias.com)  
[www.avizora.com](http://www.avizora.com)  
[www.enfocarte.com/naif](http://www.enfocarte.com/naif)  
[www.centro-de-semiotica.com](http://www.centro-de-semiotica.com)  
[www.wikipedia.org/mayas](http://www.wikipedia.org/mayas)  
[www.infoespresca.com](http://www.infoespresca.com)



## BIBLIOGRAFÍA

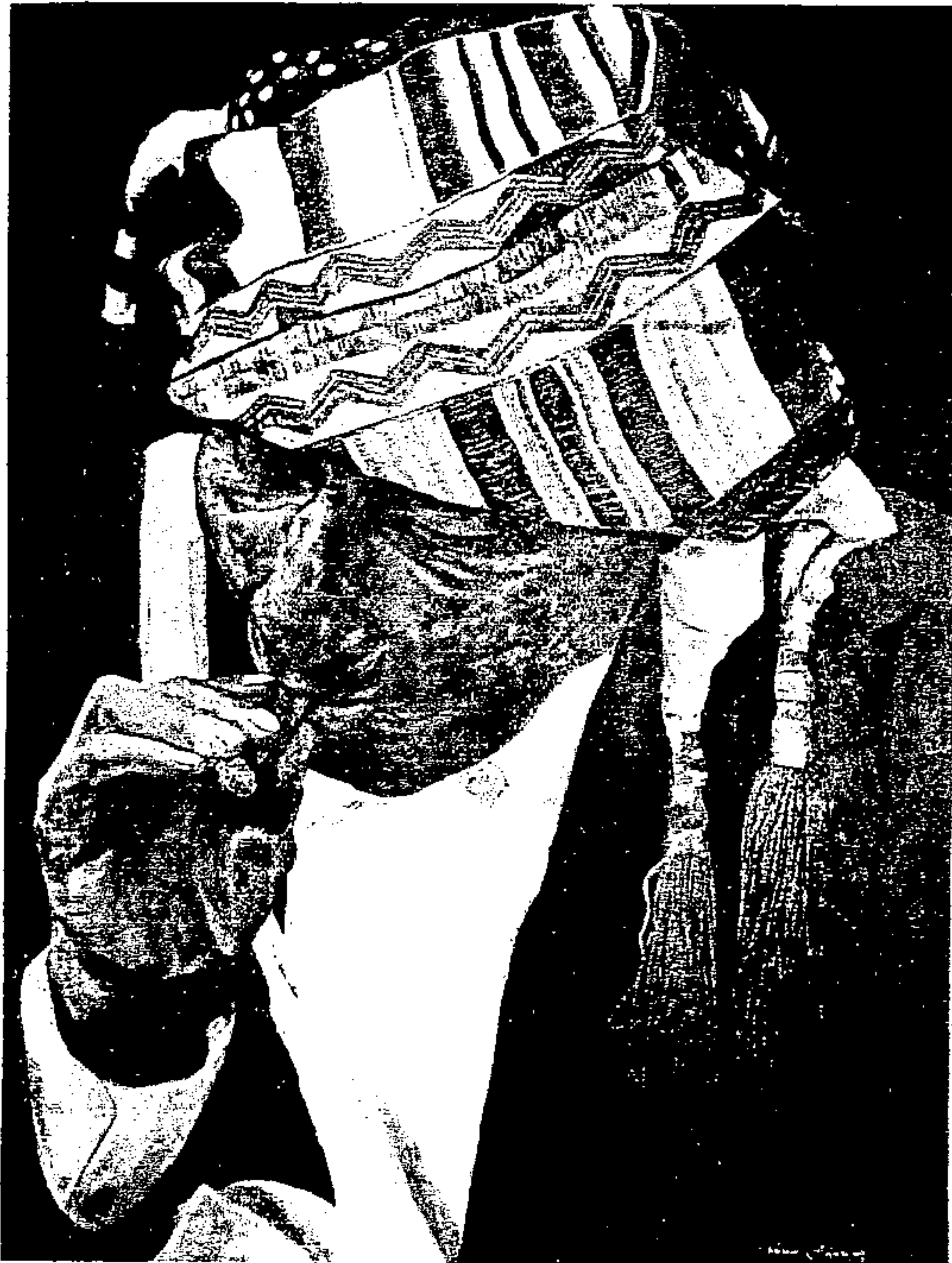
01. Asturias de Barrios, Linda  
"Comalapa: El traje y su significado".  
Museo Ixchel, Guatemala 1985.
02. Aris de Castilla, Alfonso  
Diccionario de arte  
Editorial José de Pineda Ibarra  
Guatemala 1983.
03. Barrios Casasola, Cintia Beatriz  
"Elementos recurrentes para el análisis de la imagen  
publicitaria" Escuela de Ciencias de la Comunicación,  
USAC, Guatemala, noviembre 2004
04. Biblioteca Salvat de grandes temas  
"La pintura en el siglo XX"  
Salvat editores, S.A., Barcelona 1973
05. Castellanos Portillo, Luis Eduardo  
"La pintura primitivista, cerámica e imaginería: su  
enseñanza-aprendizaje en institutos oficiales de cuatro  
localidades de Guatemala."  
Facultad de Humanidades, U.F.M. Guatemala, 1992.
06. Colección Conozcamos Guatemala, Revista Identidad N° 3  
Matutino Prensa Libre, Guatemala, 27 de mayo 1995.

07. Chávez Zepeda, Juan José.  
"Como se elabora un proyecto de investigación."  
Módulos de autoaprendizaje. 2003
08. Díaz Castillo, Roberto,  
"Los exvotos pintados de San Felipe, la tradición popular"  
Boletín del centro de estudios folclóricos N° 9  
USAC, Guatemala 1976.
09. García Salazar, Edwin René  
Tesis: "Impacto de la comercialización del arte en la pintura  
Kaqchikel de Comalapa"  
Facultad de Humanidades, USAC. Guatemala 1995.
10. Lara Figueroa, Celso A.  
"Historia y tradiciones populares de cuaresma y Semana  
Santa en Guatemala"  
Artemis Edinter, Guatemala, 2003
11. Muñoz Meany, Enrique  
"Preceptiva Literaria"  
Editorial Serviprensa Centroamericana  
Guatemala 1995

12. Piñola, Ortiz, Gabriel Alfredo  
"Guía Práctica sobre Métodos y técnicas de investigación documental y de campo"  
Litografía CIMGRA, Guatemala 2002.
13. Proyecto cultura de Paz en Guatemala.  
"El mural de Comalapa: Un camino hacia la paz "  
Colección Cultura de Paz, N° 3,  
UNESCO, Guatemala 2003.
14. Roldán Martínez, Ingrid  
Revista D- Prensa Libre N° 61  
Guatemala, 4 de septiembre de 2005.
15. Saloj Arauz, Miriam Patricia  
"Material didáctico gráfico sobre la pintura popular de Comalapa" Facultad de Arquitectura, USAC. Guatemala, 1998.
16. Schwarz Vignolo, Erika Paola  
"Centro de arte para pintores de San Juan Comalapa.  
Facultad de Arquitectura, U.F.M. Guatemala, 1999.
17. Tocavén, Zully  
"Expresión Plástica"  
Editorial Limusa, México 1992.

18. UNESCO  
“Arte Naïf – Pintura Maya Guatemalteca Contemporánea.”  
Guatemala, 1998.
19. UNESCO/BANCAFE  
“Introducción al Arte Naïf guatemalteco”  
Guatemala, 2000.
20. Velásquez Rodríguez, Carlos Augusto  
“Introducción a la Semiología”  
Eidos Ediciones, Guatemala, 2005.
21. Velásquez Rodríguez, Carlos Augusto  
“Semiología del mensaje estético”  
Ediciones ECO, Guatemala, 2006
22. Velásquez Rodríguez, Carlos Augusto  
“Teoría de la mentira”  
Ediciones ECO, Guatemala, 2006
23. **Referencias Electrónicas**  
[www.avizora.com](http://www.avizora.com)  
[www.centro-de-semiotica.com](http://www.centro-de-semiotica.com)  
[www.enfocarte.com/naif](http://www.enfocarte.com/naif)  
[www.infoespresca.com](http://www.infoespresca.com)  
[www. Monografías.com](http://www.Monografías.com)  
[www.wikipedia.org/mayas](http://www.wikipedia.org/mayas)





Obra: Momentos  
Autor: Giovanni Mijangos  
Año: 1995  
Foto: Consuelo Girón

A N E X O

## **"Jesús y los pescadores"**

**Filiberto Chalí Xocop**



## **"Procesión del Viernes Santo"**

**Filiberto Chalí Xocop**





## **"Eclipse en Comalapa"**

**Francisco Oztzoy Tzaj**

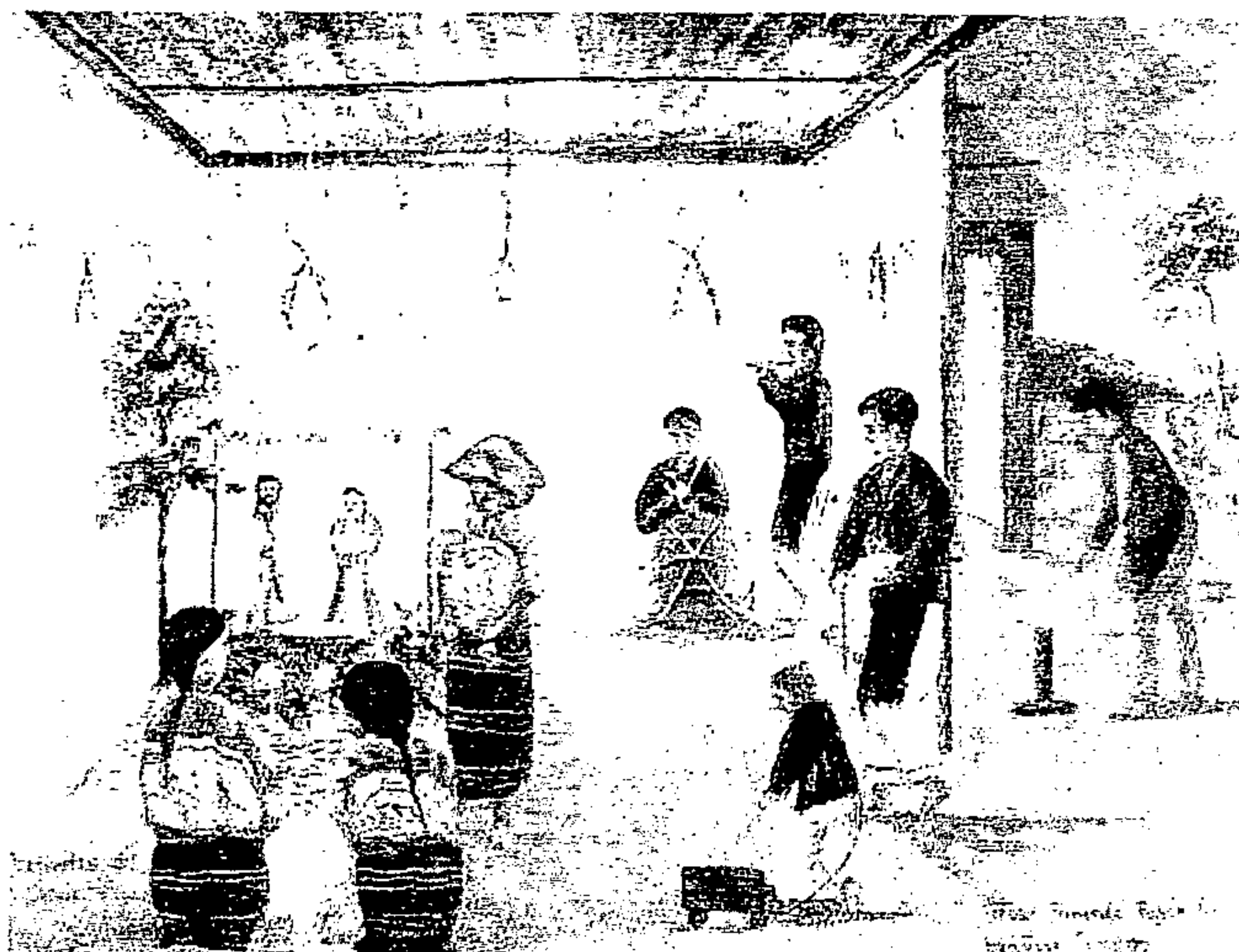


## **"Las posadas"**

**Julián Chex**

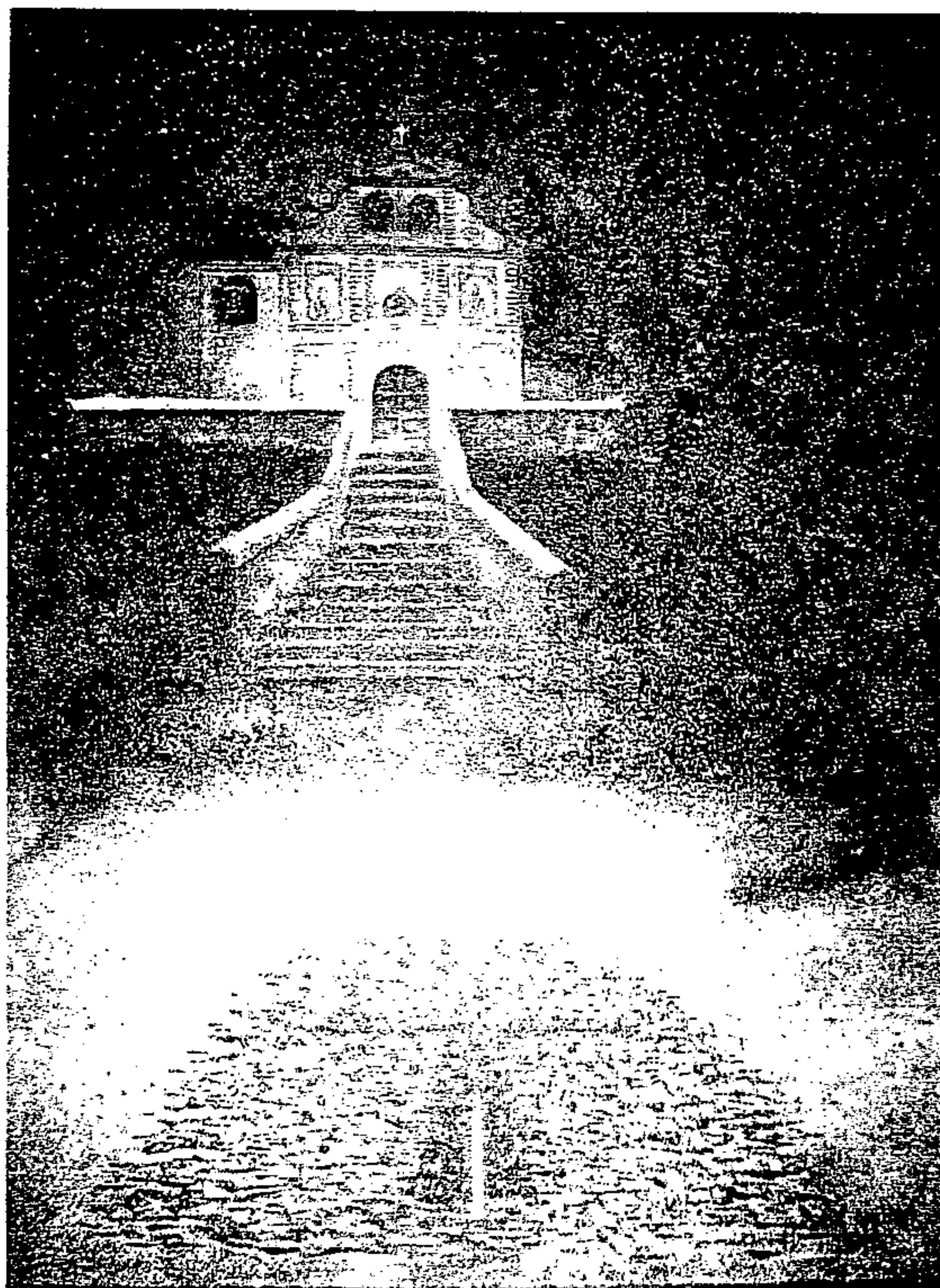
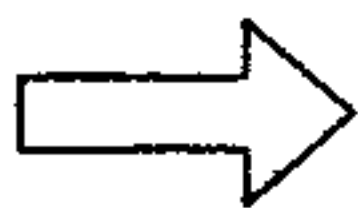






**“Natividad del Señor”  
Juan Fernando Poyón**

**“Vísperas de...”  
Julián Sotz**





## BIOGRAFÍAS

A continuación se presenta la biografía de los autores de las pinturas analizadas, en su orden: Filiberto Chalí Xocop, Francisco Otzoy Tzaj, Julián Chex Chirix, Juan Fernando Poyón, Julián Sotz.

### **Filiberto Chalí Xocop:**

Nació en San Juan Comalapa en 1,966, a los 15 años se interesó en la pintura contando con la asesoría de Oscar Perén.

Le gusta pintar temas nocturnos porque le dan la oportunidad de experimentar con colores y efectos diferentes, especialmente con la luz de la luna. No copia la naturaleza, sino que se vale de ella para comunicar algo de su sentido sagrado y fundamentalmente la transmisión espiritual de la cultura guatemalteca.

En 1,990 pintó una serie de cuadros con temas de la historia de Jesucristo, en el contexto de Comalapa, para ser exhibidos en la Casa del Sol (Antigua Guatemala). Filiberto Chalí los realizó con mucha sensibilidad, ubicando a sus personajes como kaqchikeles comalapenses en escenarios de Guatemala; entre este grupo de obras se cuenta "Jesús y los pescadores", analizada en este trabajo.

Luego en 1,995-1,998 le encargaron otra serie de pinturas, esta vez con el tema "la vida de la Virgen María", entre las cuales se pueden citar: Nacimiento de María, Educación de la Virgen María, La boda, Anunciación, Inmaculada, La Visitación, Piedad, Asunción, entre otras. También expuestas en la Casa del Sol.

Ha ganado reconocimientos de oro y bronce en los concursos de la Bienal de Arte Paíz. Su residencia se encuentra ubicada en 3° calle 00-10 zona 4 de San Juan Comalapa, Chimaltenango.

### **Francisco Otzoy Tzaj**

Nació en San Juan Comalapa en 1,956. Se inició en la pintura en el año 1,975, hace 32 años. Es pintor autodidacto, el género que trabaja es el primitivista. Cuenta que en Comalapa se trabajaba el primitivismo, después vino el paisajismo, él pertenece a la tercera generación de pintores primitivistas comalapenses, quienes mantienen el estilo primitivista, son un remanente de 10 pintores que siguen las huellas de don Andrés Curruchich, el primer precursor del arte primitivista en Comalapa, la primera generación fue Santiago Tuctuc, Feliciano Bal, Salvador Cúmez, tercera generación Julián Gabriel y Francisco Otzoy, quienes mantienen este arte hasta hoy en día.

Pertenece a la Asociación de Artistas Mayas Comalapences (ADAMCO) de los pintores mayas kaqchikeles. Ellos han hecho varias exposiciones a nivel nacional e internacional, con la fundación Paíz.

Francisco Tzaj ha ganado tres premios: dos de 2° lugar y un homenaje. Él ama el arte primitivista, "don Andrés Curruchich vive a través del arte primitivista de la 2° y 3° generación" – comenta-

Los temas preferidos en sus obras son: El casamiento, las posadas, la feria, vida cotidiana, pedidas de novia, tradiciones y costumbres, la iglesia, las pilas del lavadero.

En la actualidad trabaja como responsable de la Casa de la Cultura, en Comalapa, comparte su tiempo entre la pintura y el trabajo.

## **RIGOBERTO CHEX**

Hijo de Julián Chex, se dedica al arte de la pintura desde hace 30 años. Su inspiración para pintar fue su papá, aunque él considera que es hereditario, lo trae en la sangre. Al ver a su papá le gustó y comenzó a pintar sobre cartulina, madera de tres capas, y luego el óleo.

Se inició en el primitivismo, igual que su papá, costumbres y tradiciones del pueblo, el casamiento, pedida de una muchacha, una serenata, el susto, la llamada, procesiones, fiestas como la feria de San Juan, el día de Guadalupe, el día de san Bernardino, bailes.



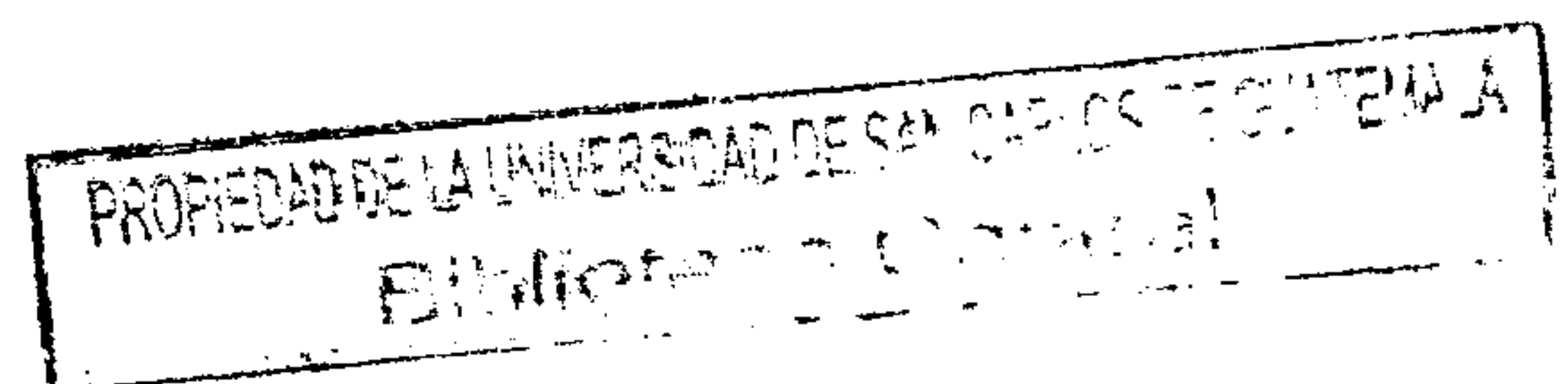
Ha participado en exposiciones en ferias de Guatemala como Quetzaltenango, solo ha recibido menciones honoríficas. Su mayor satisfacción es cuando alguien adquiere sus obras y lo felicita por su trabajo.

El pintar el género primitivista para él es "recordar y dar a conocer la vida de los descendientes, los ancestros y parte de lo vivido", expresó.

Conserva obras hechas por su padre, quien ya no pinta y los lleva a las exposiciones pero no los pone a la venta. Ver éstas, es como ver a su padre **Julián Chex Chirix**, quien en la actualidad cuenta con 76 años de edad.

Don Julián Chex nació en 1,930. Estudió en la escuela hasta el tercer grado de primaria, se dedicó a la agricultura y comenzó a pintar en 1,965, cuando tenía 35 años. Es autodidacta.

En sus obras se manifiesta su visión fresca y candorosa de las cosas que lo rodean; la solución que le da a sus cuadros, en cuanto a perspectiva o volumen, es ingeniosa y el resultado es de gran encanto, como se puede verificar en la obra: "Las posadas", que fue estudiado en el presente trabajo.



## **JULIÁN SOTZ:**

Se dedica a la pintura desde 1,986, no tuvo maestro, solamente la práctica y la lectura de libros, por lo que se considera autodidacta.

Empezó a pintar con acuarela y después con óleo. Se inició con el costumbrismo que antes se llamaba primitivismo, allí se representa lo que se hace en Comalapa, alguna procesión, la boda, la vida cotidiana de la familia.

A los 5 años de pintar (en el 1,991), empezó a pintar paisaje que era lo más vendible. Ahora pinta también el modernismo, que es más sencillo.

Para él si don Andrés Curruchich no se le hubiera ocurrido seguir pintando, talvez en Comalapa no habría pintores, él es el precursor el "maestro". El sin gran escuela llegó a definir bien la pintura maya, hizo algunos retratos.

Personalmente ha montado 6 exposiciones y otras 35 colectivas, también ha participado en varios concursos. En uno ganó la 1° mención de honor. Y el premio único en el certamen nacional de Juan Sisay. También uno a nivel departamental en Chimaltenango. Ganó el premio con el cuadro "Vísperas de..." (El día de los santos), objeto de estudio en este trabajo.

Los temas que ha trabajado son: la discapacidad, la paz, la violencia, la ecología, y temas diversos en especial cuando hay un concurso e indican el tema. Pero cuando es tema libre es difícil escoger que tema, -relató durante la entrevista-.

Así como: la procesión del Corpus Cristo, del Viernes Santo, ritos mayas: el sacrificio del maíz, adoración a Pascual Abaj, éste último es de Quiché, él se lo imagina y lo pinta.

Se le puede localizar en 5° avenida "A" 1-41 zona 1 de San Juan Comalapa, Chimaltenango.



## GLOSARIO

**Arte.** Virtud, disposición y habilidad para hacer algo. Manifestación de la actividad humana mediante la cual se expresa una visión personal y desinteresada que interpreta lo real o imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros.

**Autodidacto, ta.** Que se instruye por sí mismo. Es un autodidacta. Es un pintor autodidacta.

**Costumbre y Tradición:** Las tradiciones y costumbres son una manera de hacer presente lo que ocurrió o lo que se acostumbraba hacer en tiempos pasados.

Son los hechos u obras que se transmiten de una generación a otra de forma oral o escrita. La palabra tradición viene del latín "*traditio*" que viene del verbo "*tradere*" que significa entregar. Se podría decir que tradición es lo que nuestros antepasados nos han entregado.

**Exégesis:** explicación, interpretación.

**Multicultural:** Caracterizada por la convivencia de diversas culturas.

**Naïf o naif:** (Del francés. Naïf=ingenuo). Estilo pictórico caracterizado por la deliberada ingenuidad, tanto en la representación de la realidad como en los colores empleados. Perteneiente o relativo al naïf.

**Pintura:** Arte de pintar. Tabla, lámina o lienzo en que está pintado algo. Obra pintada. Descripción o representación viva y animada de personas o cosas por medio de la palabra.

**Plurilingüe:** Que habla varias lenguas. Escrito en diversos idiomas.

**Primitivismo:** Expresión o manifestación propia de los pueblos primitivos: Tosquedad, rudeza, elementalidad. Utilización en la pintura y la escultura del siglo XX de rasgos formales considerados propios del arte de los pueblos primitivos.

**Semiología..** Estudio de los signos en la vida social.

**Semiológico,** Perteneciente o relativo a la semiología, y al punto de vista adoptado por esta.

**Sintaxis.** Parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos.

